MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03497 8817

Liszt, Franz
[Mazeppa; arr.]
Mazepa

M
3 5
L58M3

Ф. ЛИСТ
F. LISZT

МАЗЕПА
MAZEPPA

СИМФОНИЧЕСКАЯ ПОЭМА
SYMPHONIC POEM
№ 6

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
С. ПАВЧИНСКОГО
ARRANGED FOR PIANO BY S. PAVCHINSKY

МУЗЫКА · MUSIC
МОСКВА · 1966 · MOSCOW

Ф. ЛИСТ

F. LISZT

МАЗЕПА

MAZEPPA

СИМФОНИЧЕСКАЯ ПОЭМА

SYMPHONIC POEM

№ 6

ПО В. ГЮГО

AFTER V. HUGO

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
С. ПАВЧИНСКОГО

ARRANGED FOR PIANO BY S. PAVCHINSKY

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
STATE PUBLISHERS MUSIC
Москва 1966 Moscow

Printed in Soviet Union

M
35
L58M3

LIBRARY
JUN 4 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Все симфонические поэмы Листа существуют в виде авторских переложений для 2-х фортепиано, а большинство поэм — также и для одного фортепиано в 4 руки. В этих переложениях Лист существенным образом отходил от оркестровой фактуры, заменяя многие контрапунктические голоса фортепианной фигурацией, а иногда, напротив, вводя новые, отсутствующие в партитуре контрапункты. Таким образом, фортепианные варианты Листа, по существу, являются не переложениями, а скорее транскрипциями его симфонических поэм, зачастую значительно отличающимися от их оркестровой редакции.

Ввиду того, что историческое значение и популярность симфонические поэмы Листа приобрели как оркестровые произведения, настоящее переложение «Мазепы» исходит только из оркестровой партитуры поэмы, без учета вариантов фортепианных транскрипций Листа.

PUBLISHERS NOTE

All the symphonic poems of Liszt exist in the author's arrangements for two pianos, and the majority of the poems are also arranged for one piano four hands. In these arrangements Liszt to a great extent drops the orchestral texture, substituting for its counterpoint piano figuration and sometimes even introducing new counterpoint not in the original. Thus the Liszt piano variants are not actually arrangements, but, rather, transcriptions of his symphonic poems often differing significantly from the orchestral edition.

Since the historical significance and popularity of Liszt's symphonic poems were due to their being orchestral works the present arrangement of the "Mazeppa" is based only on the orchestral score, disregarding the Liszt piano transcriptions.

МАЗЕПА

Стихи В. ГЮГО
Перевод Г. ШЕНГЕЛИ

Когда, глотая крик и кровью весь обмазан,
Мазепа по рукам и по ногам был связан
И тело принял конь,
Скакун, что выкормлен морскою был травою,
Клубящий жаркий пар ноздрею огневою,
Копытами — огонь;
Когда, ужом вертясь в удавке беспощадной,
Бессильной яростью повеселив изрядно
Спокойных палачей,
Мазепа рухнул вдруг на круп коня могучий,
Покрыт испариной, с губами в пене жгучей,
С кровавым сном очей, —
Раздался крик. И вот, сливаясь в ком единый,
Скакун и человек уже летят равниной
С ветрами наравне,
Безумным топотом взметая вихри праха,
Подобны облаку, где молния с размаха
Блестит в голубизне.
Летят. Уносятся, как бы дыханье бури,
Рожденной между гор средь ледяной лазури,
Как черный ураган;
Потом виднеются лишь точкою мгновенной,
И даль глотает их, как легкий сгусток пены
Глотает океан.
Летят. Огромна даль. Клоками голубыми
Безмерный горизонт разъемлется пред ними,
Опять смыкаясь вдруг.
Летят, крылатые, — и степи, рощи, пашни
И цепи горные, и города, и башни
Качаются вокруг.
И если, колотясь от бега головою,
Несчастный дернется, — пугливый конь дугою
Взовьет крутой прыжок
И углубляется в простор непроходимый,
Где складками песок, сухой и недвижимый,
Как серый плащ залег.
Все зыблется вокруг, все млеет в красках странных;
Он видит дрожь лесов, движенье туч пространных,
Далеких гор хребет
И замки, что горят лучей вечерним пылом;
Глядит он, — и табун кобыл, покрытых мылом,
За ними мчится вслед.

А в небе, где уже сникает блеск вечерний,
Где море облачков из пурпура и черни
И море туч густых, —
Разбрызгивая их в своем скольженье низком,
Светило мраморным над ним кружится диском,
Сплошь в жилках золотых.
Блуждает взор его, и кудри сбились в пену;
Свисает голова: песчаную арену
Багрит, стекая кровь.
И в тело вздутое жестокая веревка
Змеей впивается, что, извиваясь ловко,
Терзает вновь и вновь.
И конь невзнузданный карьер свой длит упорно,
И кровь несчастного летит на иглы терна,
И кожи лоскуты.
Увы! Уже вослед кобылам исступленным,
Что мчатся позади, стан воронов со стоном
Слетает с высоты.
Грачи и филины с безумными глазами,
Орлы, привыкшие кружить над мертвецами,
Незримый днем орлан
И коршун огненный, что лапою своею
В боку у раненых копается и шею
Впускает в недра ран, —
Все их преследуют, летя за скачкой ярой,
Покинув тень дубов и гнезда в башне старой,
И трещины руин.
А он, в крови, в тоске, не слыша стан жадной,
Дивится, поглядев: кто развернул громадный
И черный балдахин?
Ночь опускается, беззвездно и угрюмо,
И свора хищников летит на крыльях шума
За пленником нагим.
Он видит черный смерч там, в вышине туманной,
Потом теряет их, и только клекот странный
Висит в ночи над ним.
И вот, спустя три дня безумной скачки, цепи
Холмов преодолев, пройдя леса и степи,
И холод быстрых вод, —
Конь сразу валится, сопровожденный криком,
Стальной подковою гася на камне диком
Последней искры взлет.

И пленник — распростерт, беспомощный, несчастный,
Обрызган кровью весь, краснее розы красной,
Что расцвела весной,
И черной тучею над ним кружатся птицы,
Мечтая клюв вонзить в кровавые глазницы,
Сожженные слезой...
И все ж, казненному, что стонет средь равнины,
Живому мертвецу — народы Украины
Вручат судьбу свою,
Настанет день, и он на бранном пепелище
Орлана и орла накормит сытной пищей —
Погибшими в бою.
Его величие из этой пытки встанет.
Жупаном гетманским он гордый стан обтянет
И двинет булавой;
И ринется вперед, величественно-дикий,
И страстная толпа свои смешает клики
С фанфарой боевой!

II.

Так если человек, судьбою озаренный,
Вдруг брошен связанным на круп твой исступленный,
О гений, звездный конь, —
Напрасно бьется он! В безумии полета
Ты мира здешнего срываешь прочь ворота,
Презрев рога погонь!
Ты пролетаешь с ним вершины гор, пустыни,
Моря и города и вьешься в тверди синей,
Пронзая небосклон;
И стаи демонов, разбуженных полетом,
Кружат над путником по сумрачным высотам,
Как черный легион.
На крыльях пламенных он мчится легче пуха
Сквозь грань реального, сквозь океаны духа,
Пьет из предвечных рек,
И в грозовой ночи, и в полной звездным светом,
Кидая волосы вслед яростным кометам,
Вьет в небо дивный бег.
Шесть гершелевых лун, кольцо вокруг Сатурна,
И полюс, где горит, переливаясь бурно,
Магнитных зорь дуга, —
Все видит он; твой лёт, сверкающий в эфире,
Пред ним иных миров развертывает шири,
Иных идей луга.
Кто, кроме ангелов и демонов, узнает,
Какою мукою полет его пронзает,
Каким полны лучом
Его глаза, когда пред ними молньи блещут,
И сколько черных крыл его во мраке хлещут,
Как ледяным бичом?
Он стонет от тоски. Ты мчишься беспощадно,
Он бледен, изнурен своею скачкой страдной.
Дыбится ужас в нем.
Твой каждый след ему — как страшный зев могилы.
Но вот приходит срок... он рушится без силы
И вновь встает— царем!

МАЗЕПА

Симфоническая поэма № 6

(1850)

Переложение для фортепиано С. Павчинского

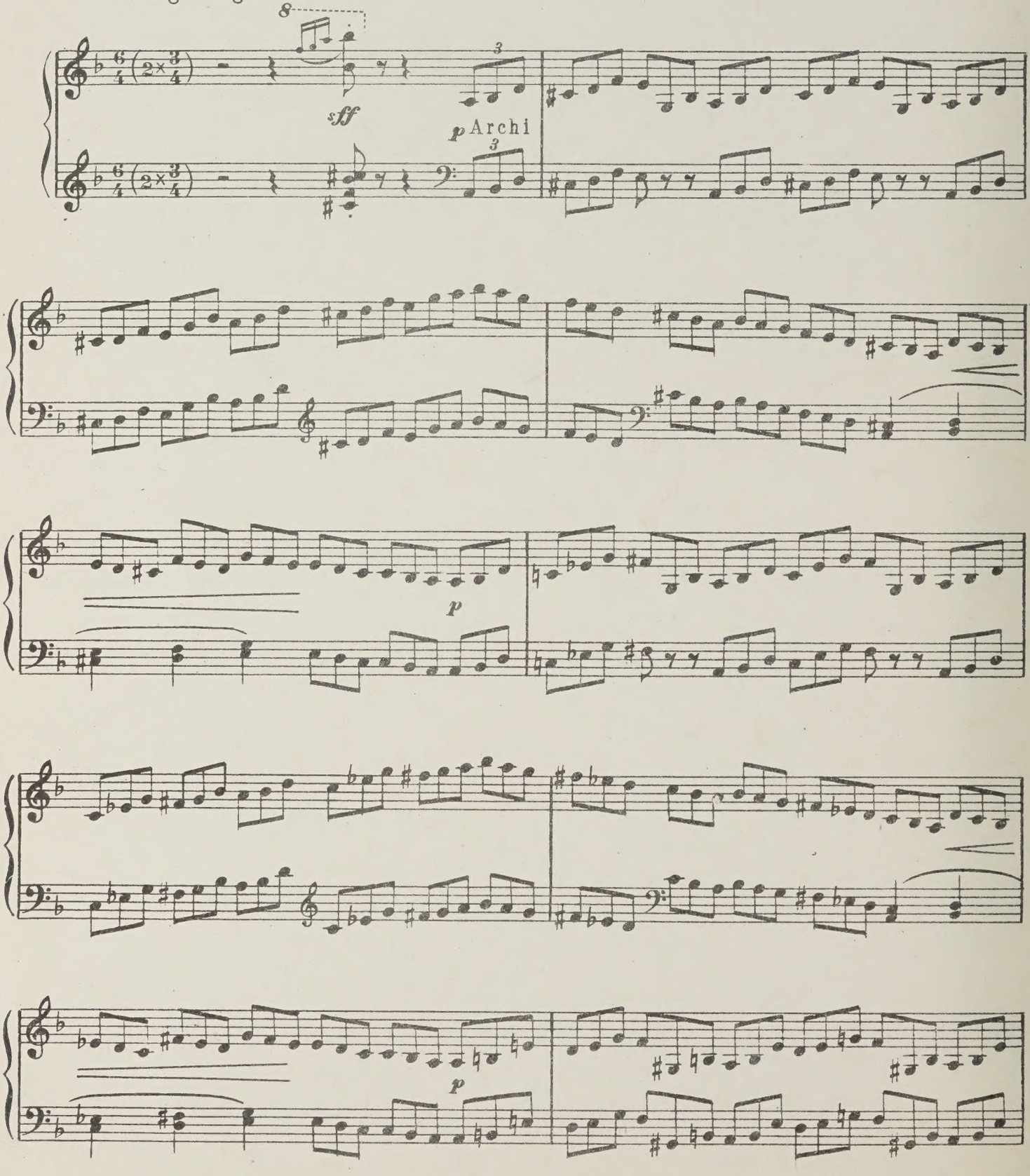
MAZEPPA

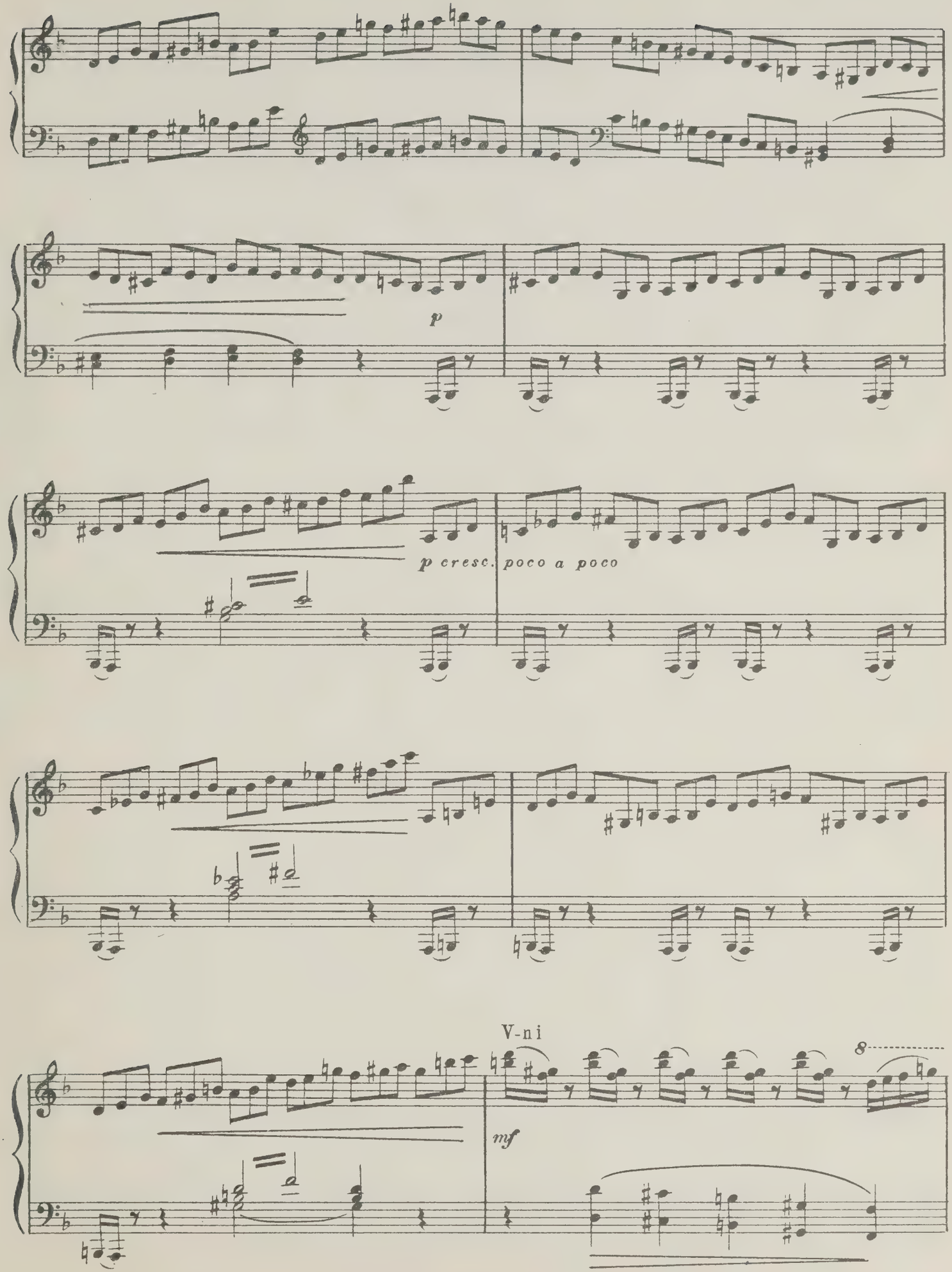
Symphonic Poem

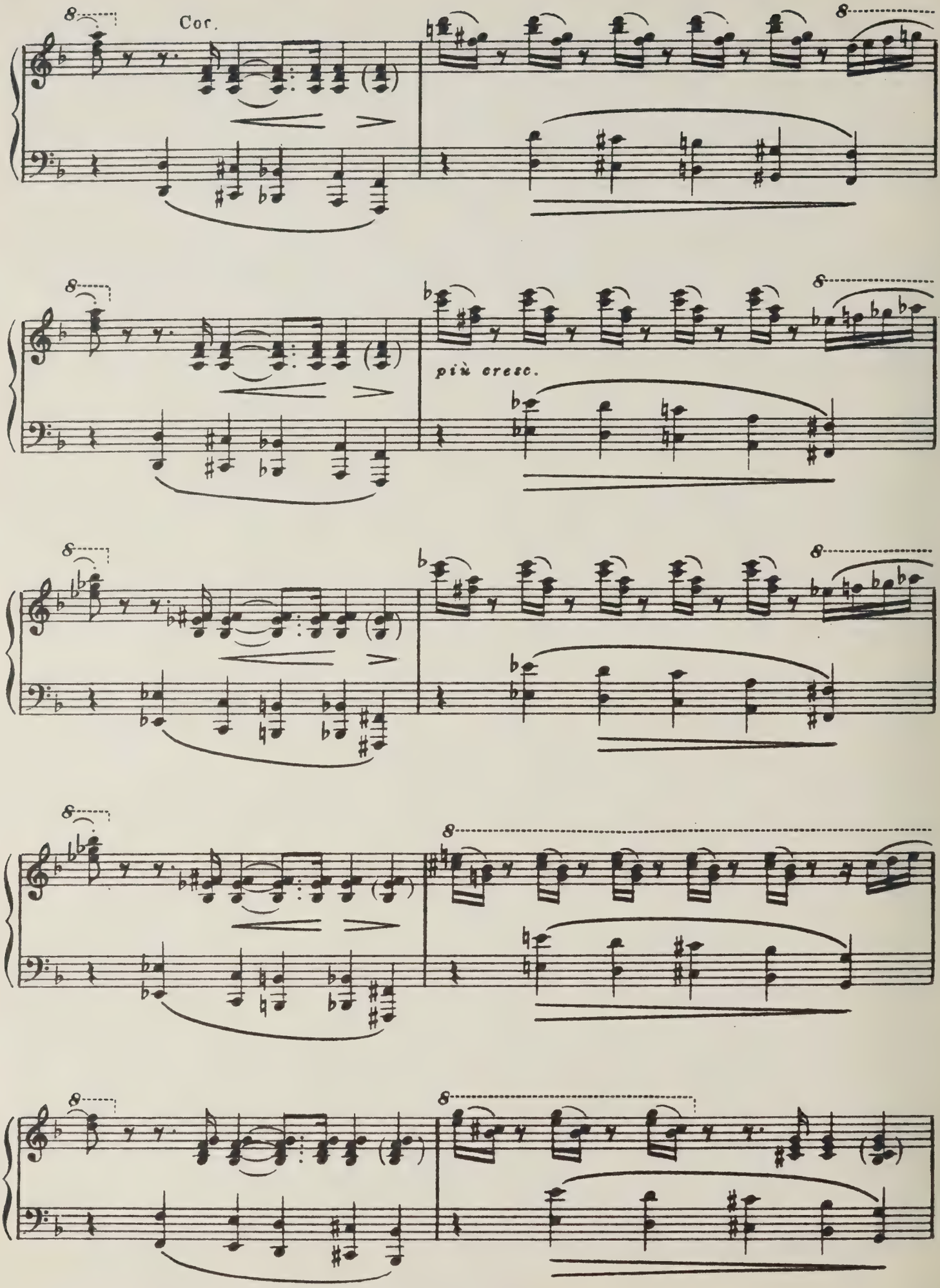
Arranged for Piano by S. Pavchinsky

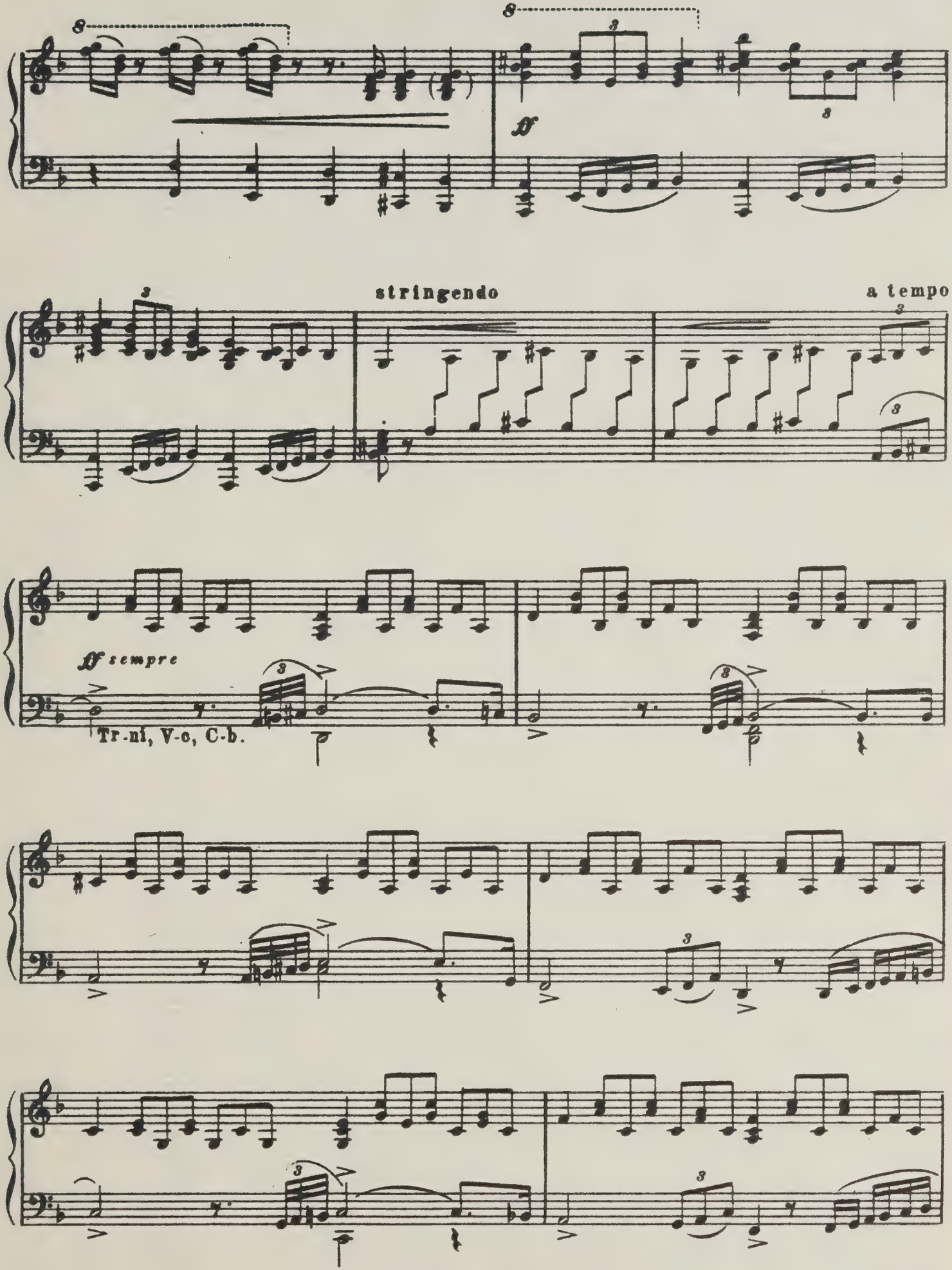
Ф. ЛИСТ
F. LISZT
(1811-1886)

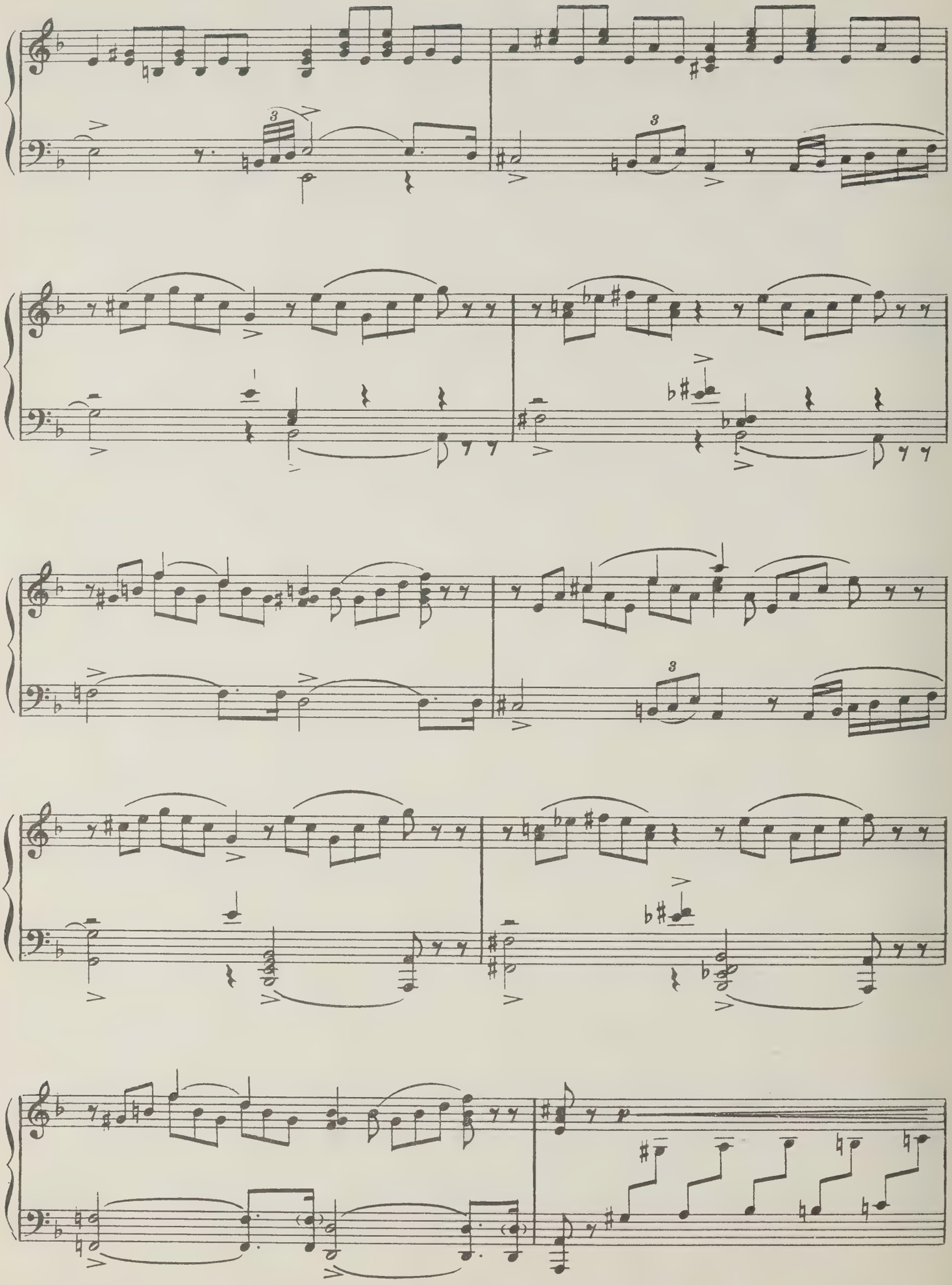
Allegro agitato

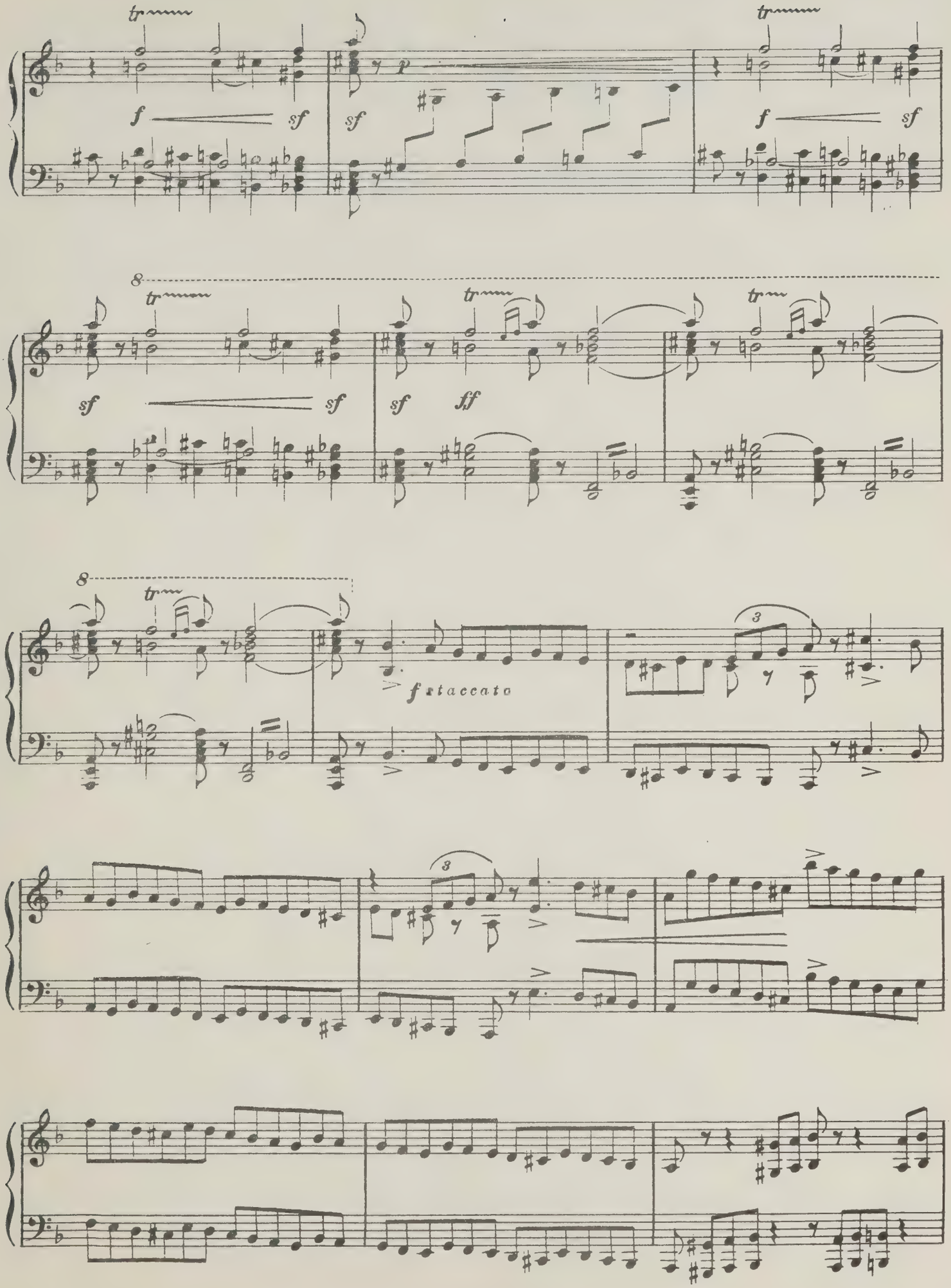


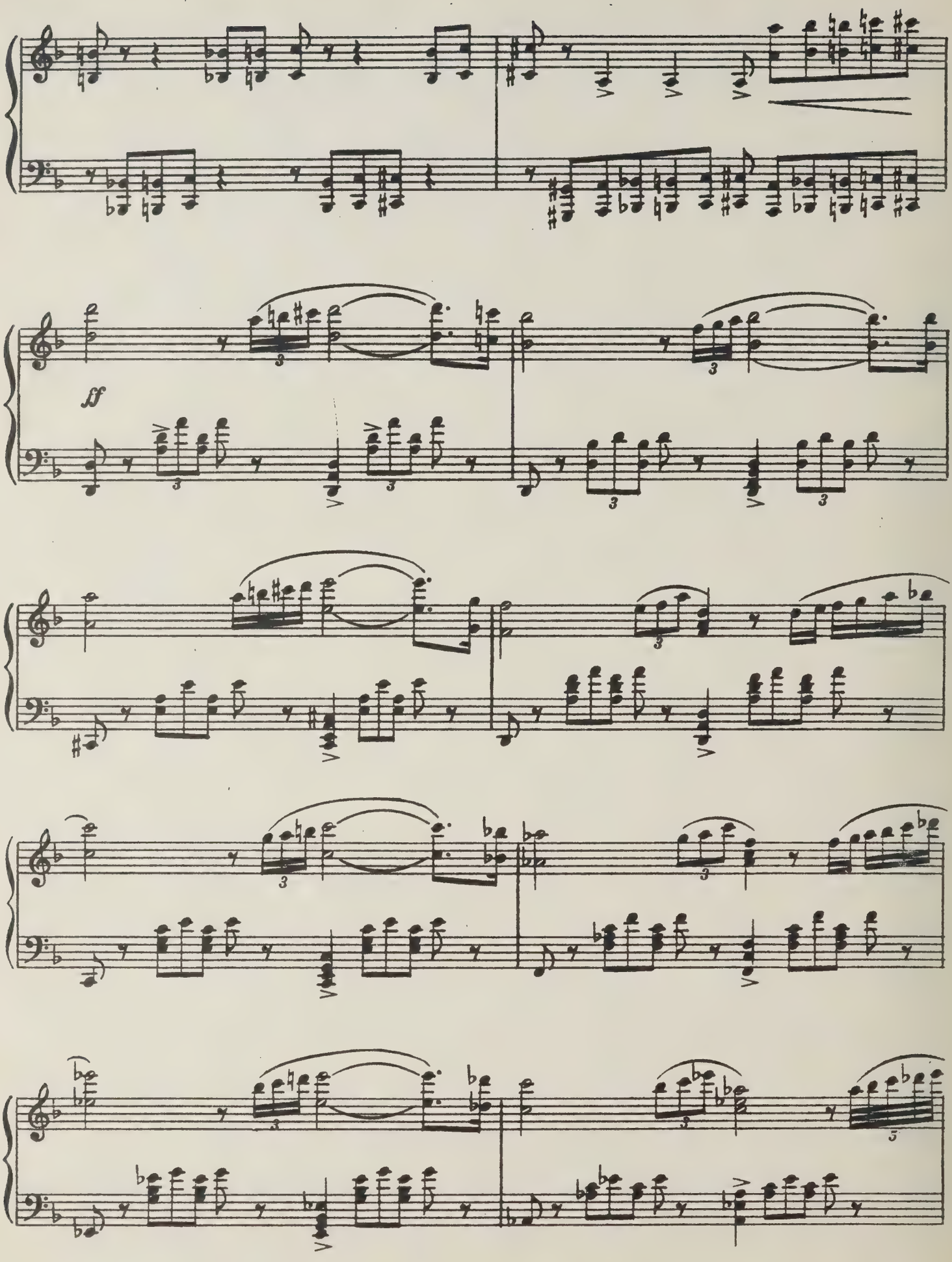

p
p cresc. poco a poco
V-ni
8
mf

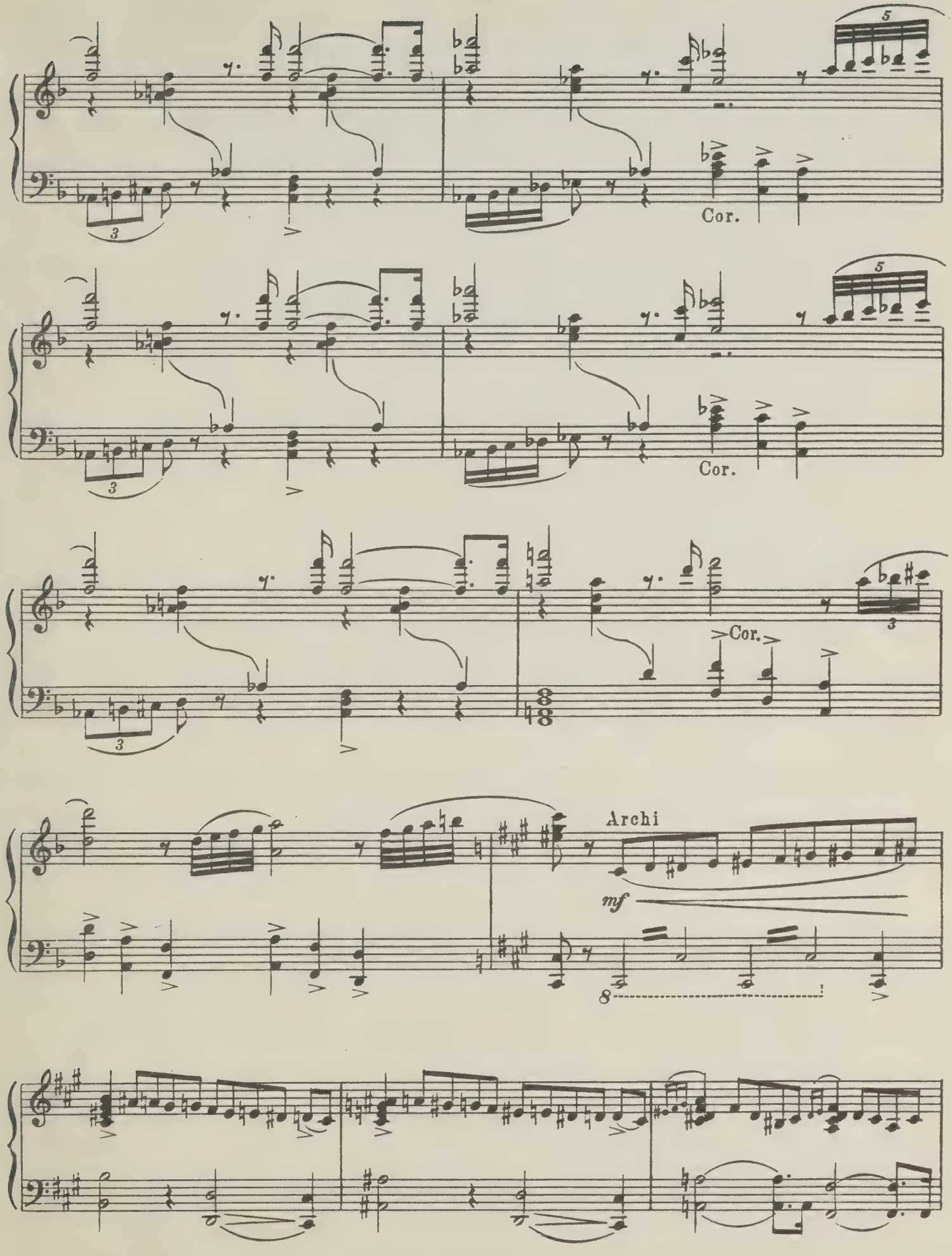

Cor.
più cresc.

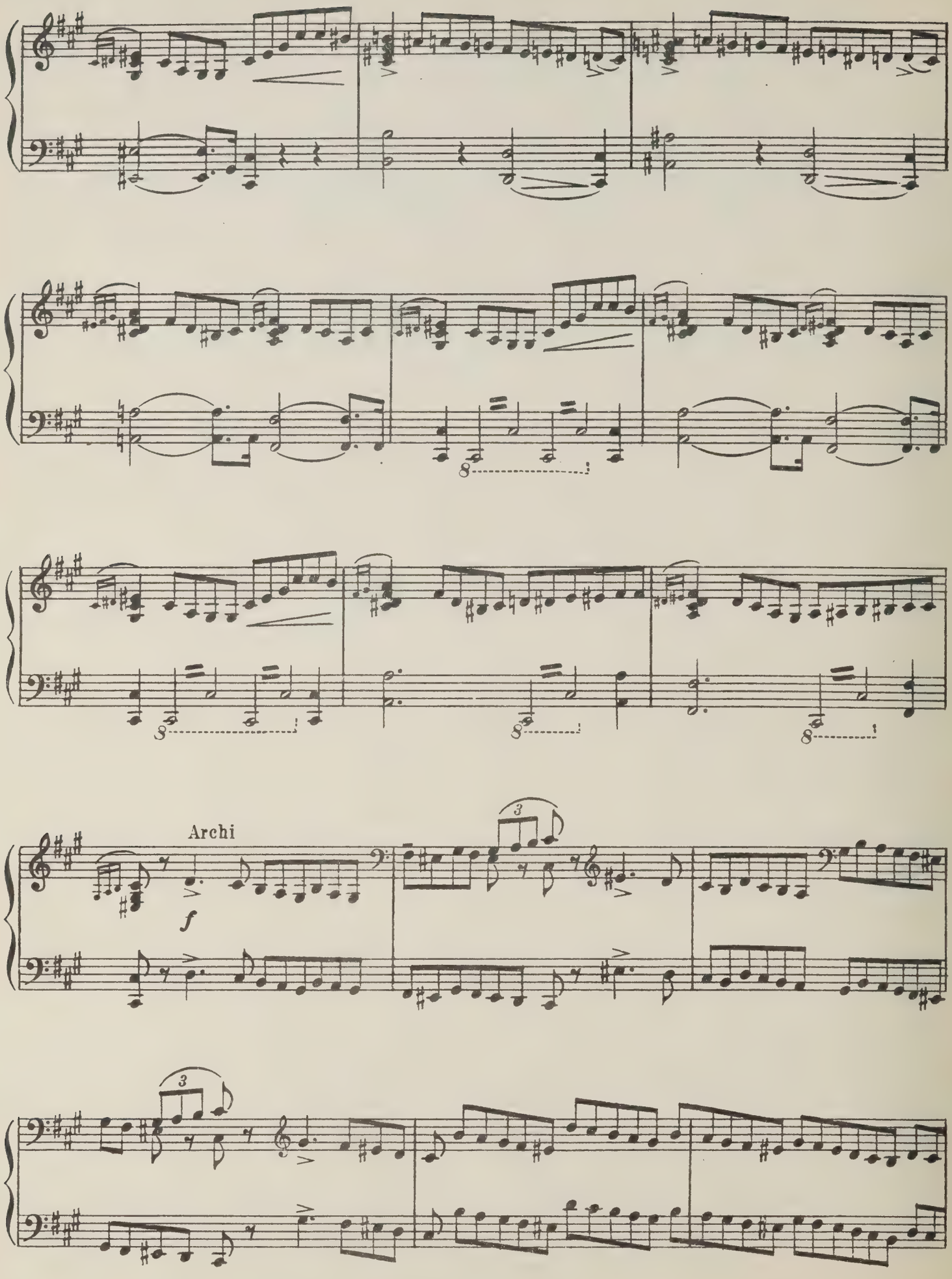

stringendo
a tempo
ff sempre
Tr-ni, V-c, C-b.

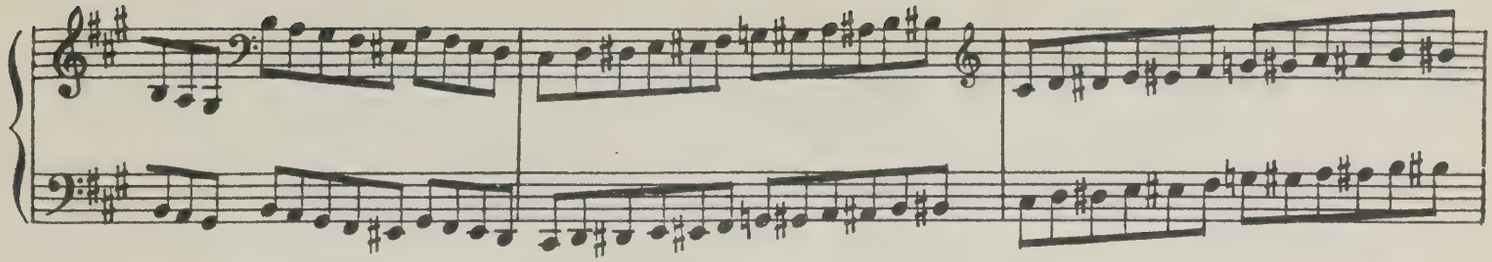


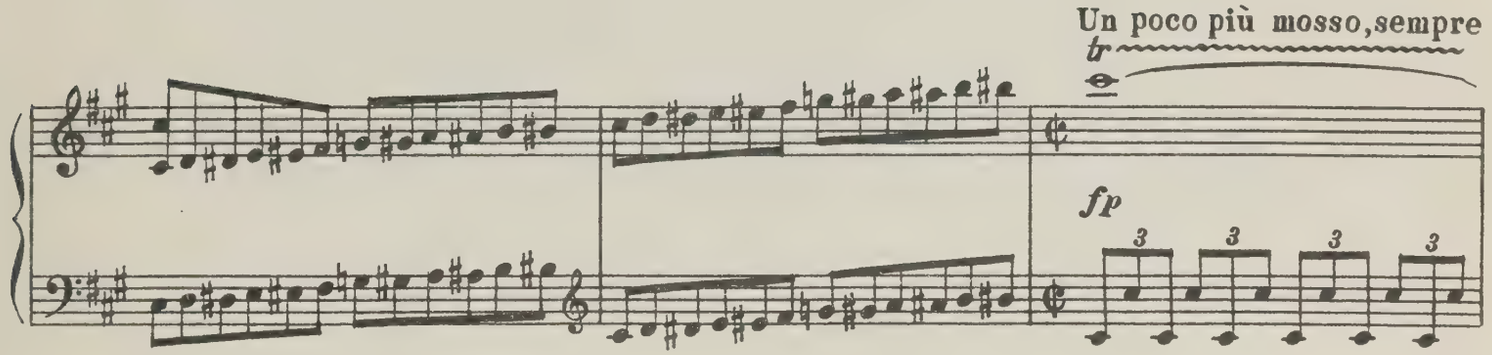

tr
f
sf
p
8
ff
f staccato
3

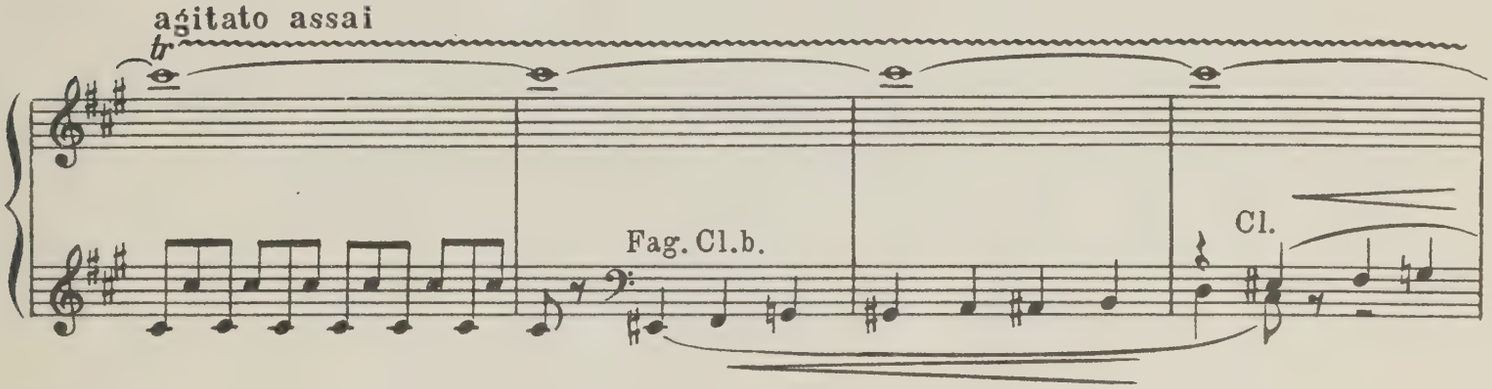

ff

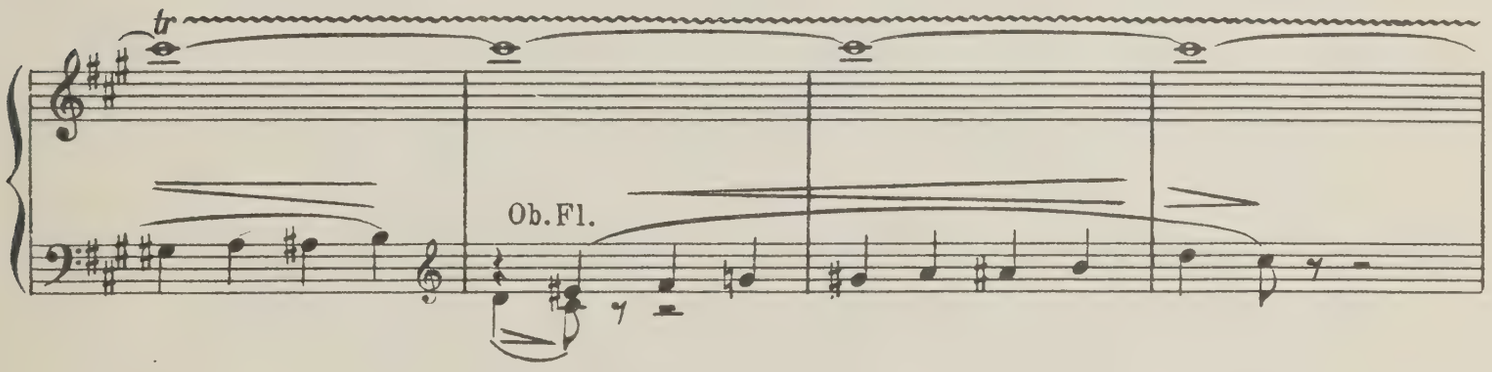

Cor.
Cor.
Cor.
Archi
mf

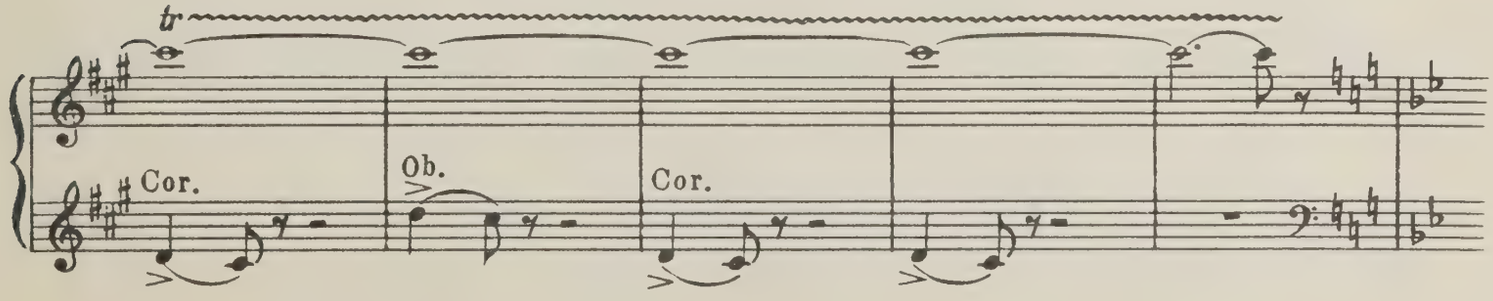

Archi
f

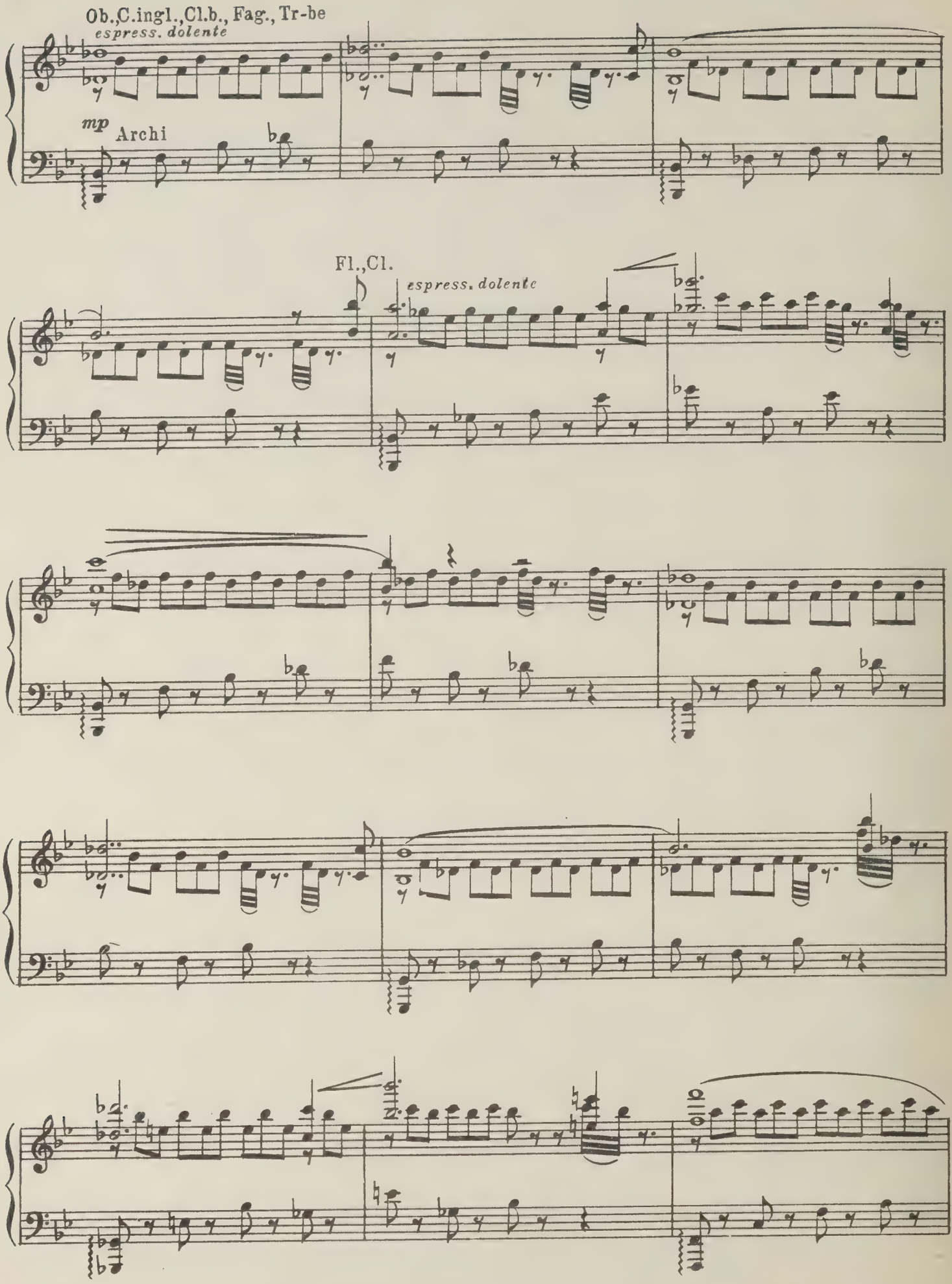


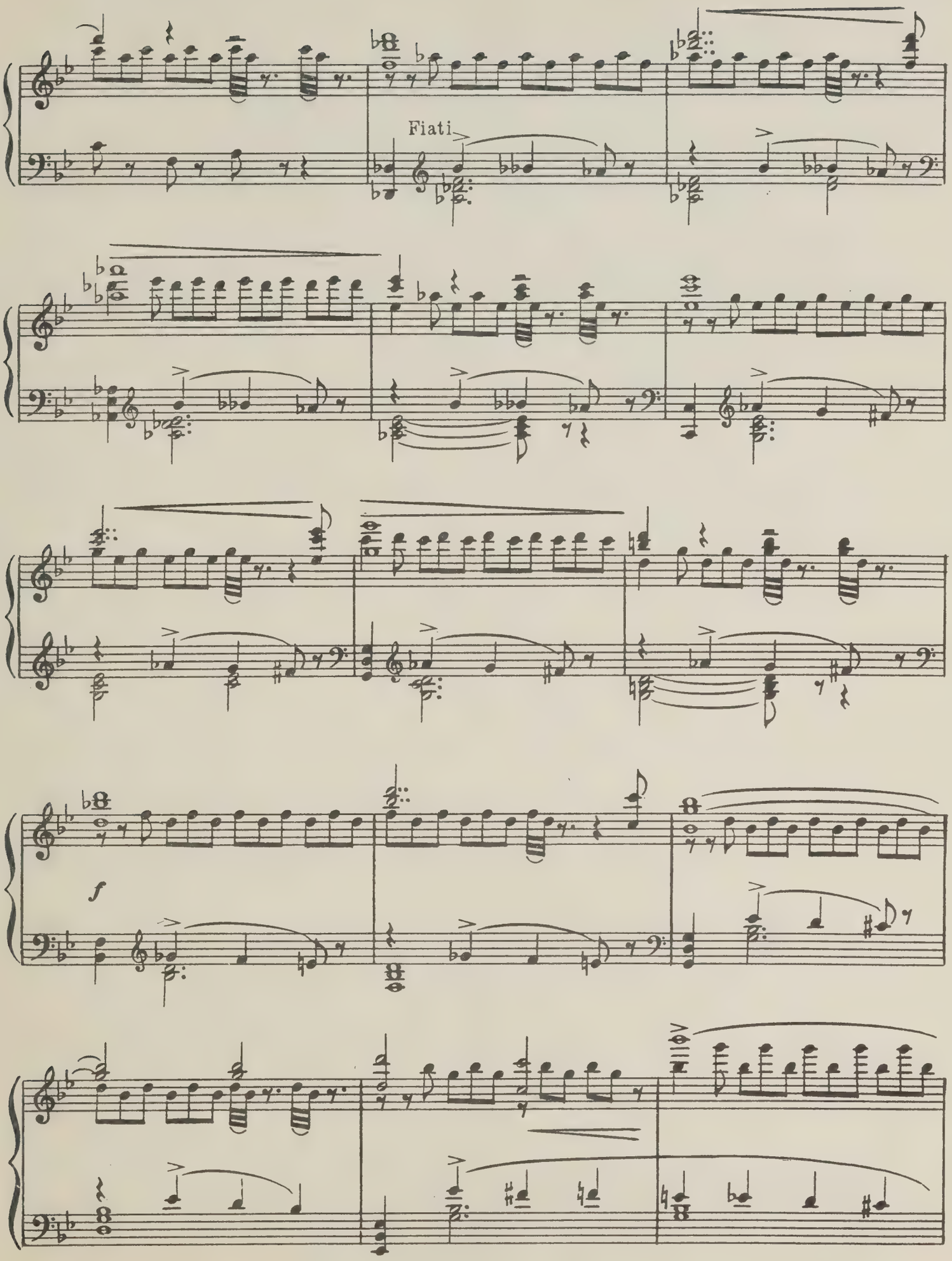

Un poco più mosso, sempre
tr
fp
3
3
3
3

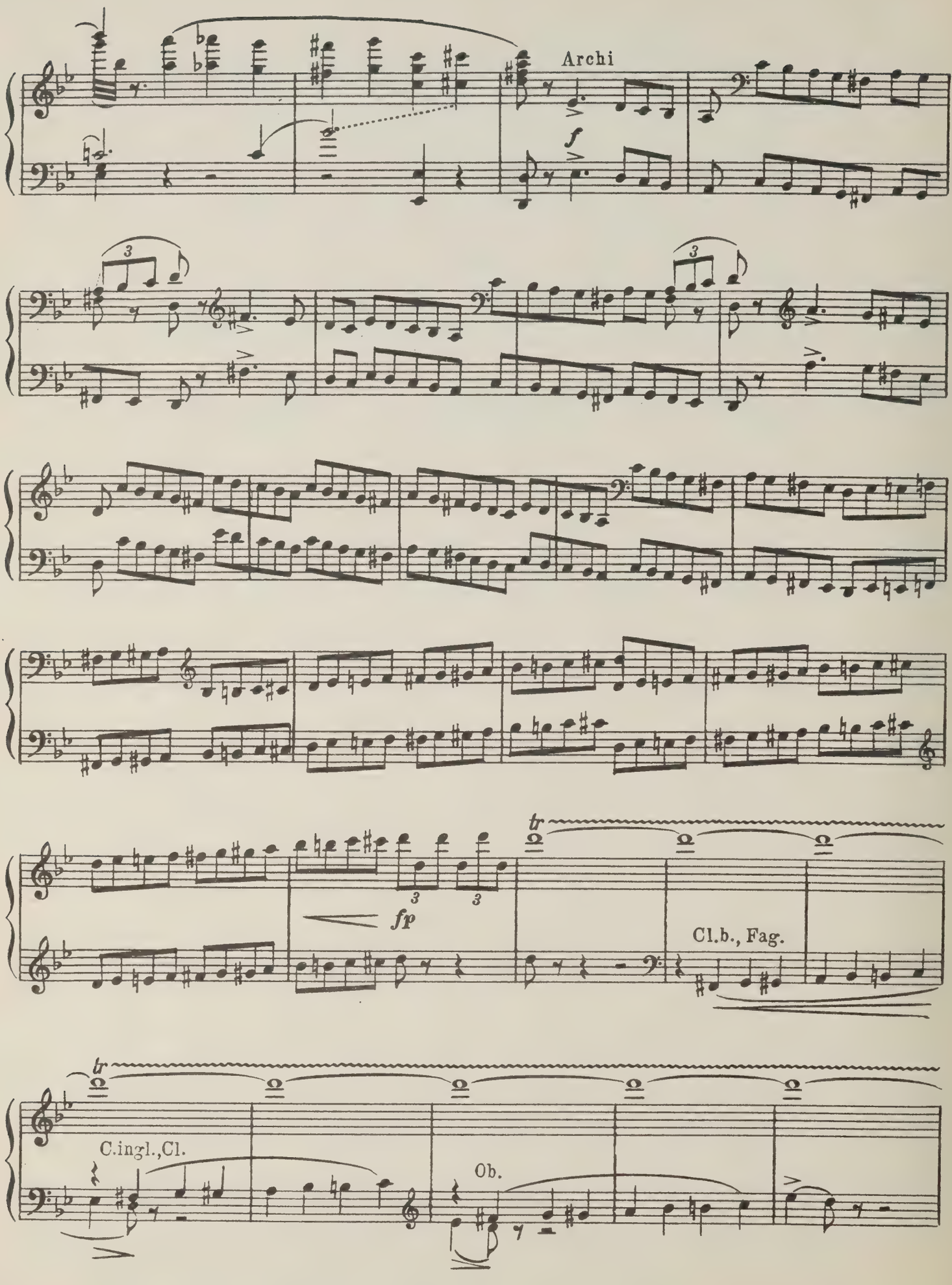

agitato assai
tr
Fag. Cl.b.
Cl.

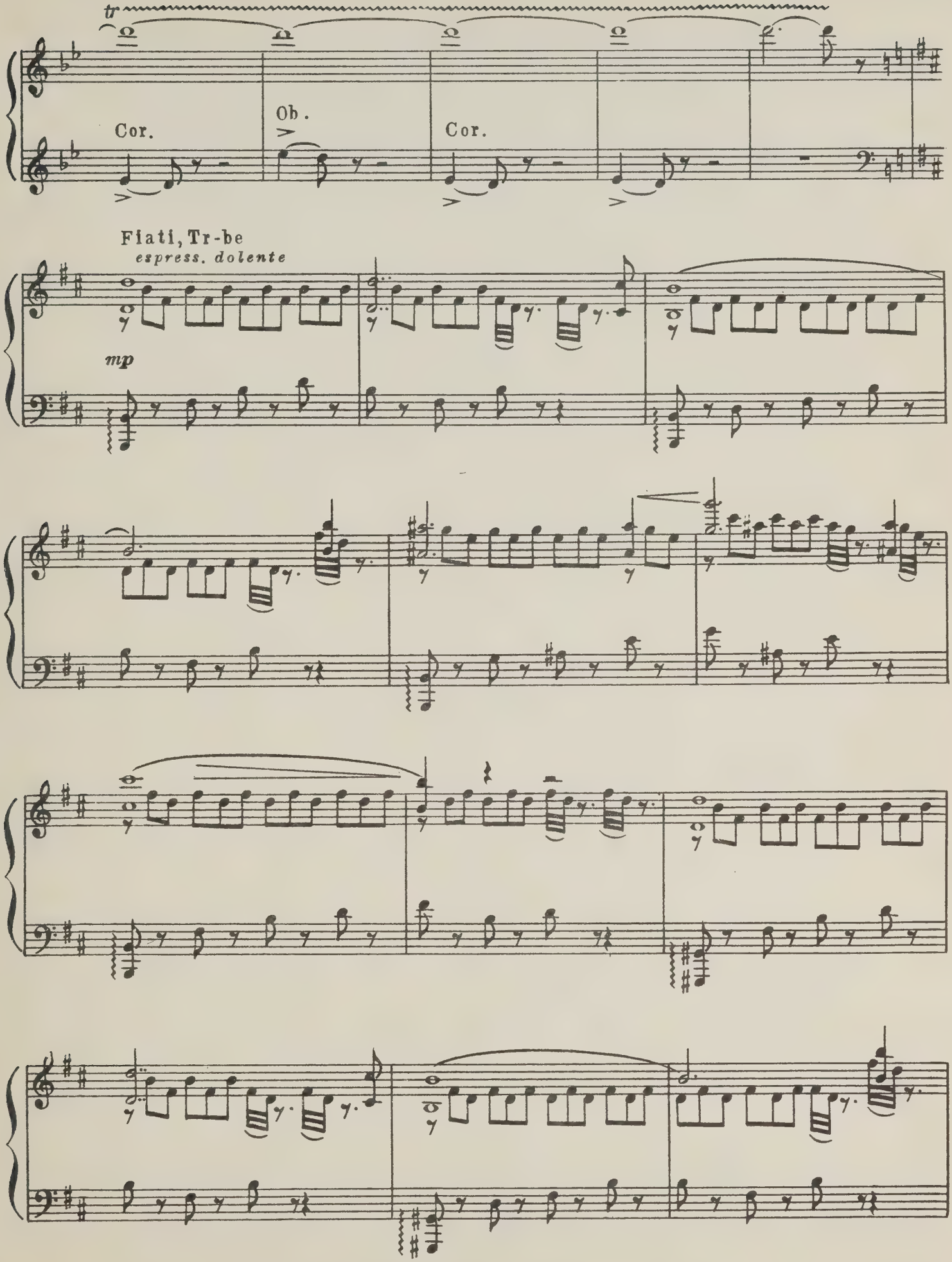

tr
Ob. Fl.

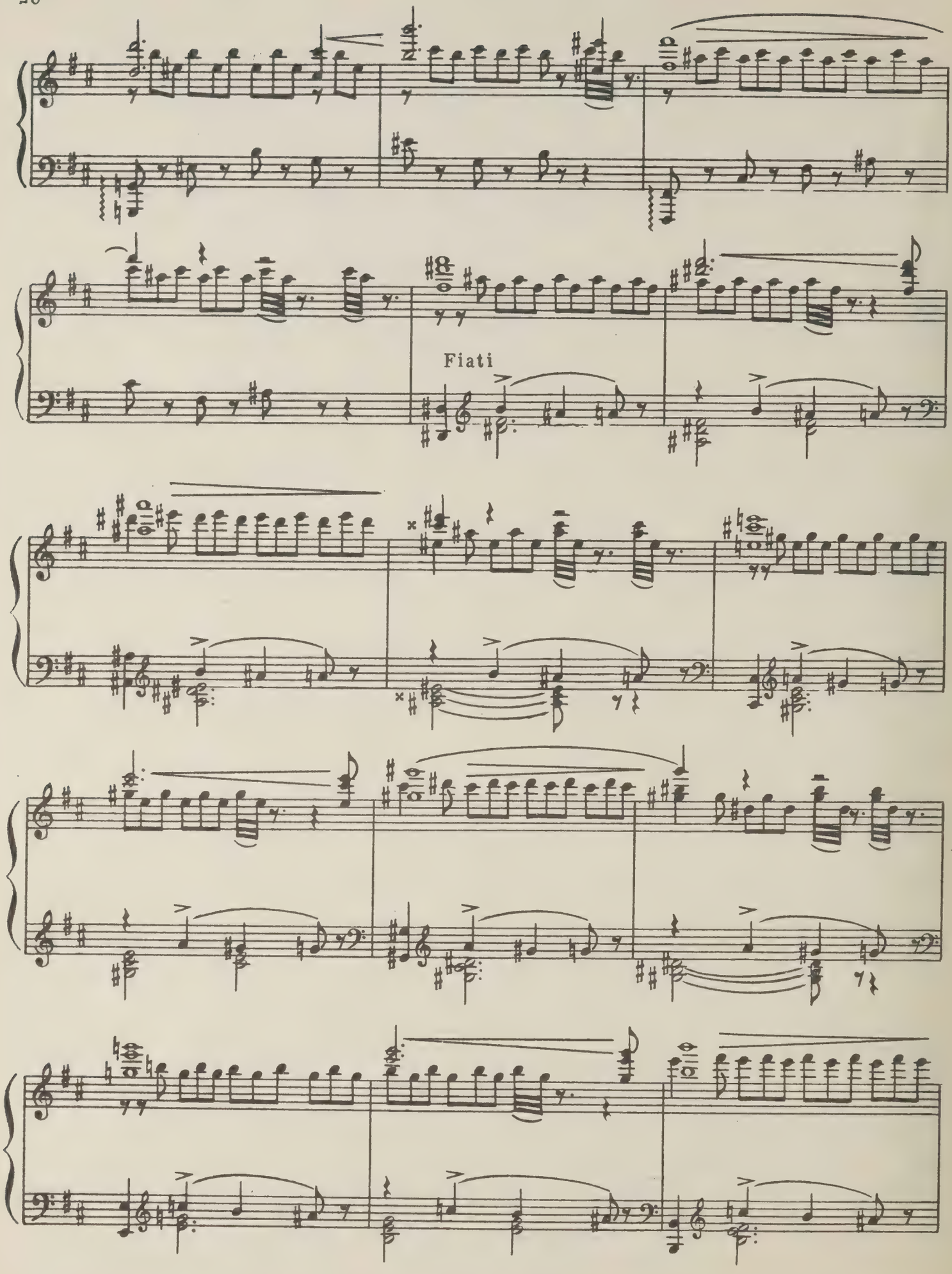

tr
Cor.
Ob.
Cor.

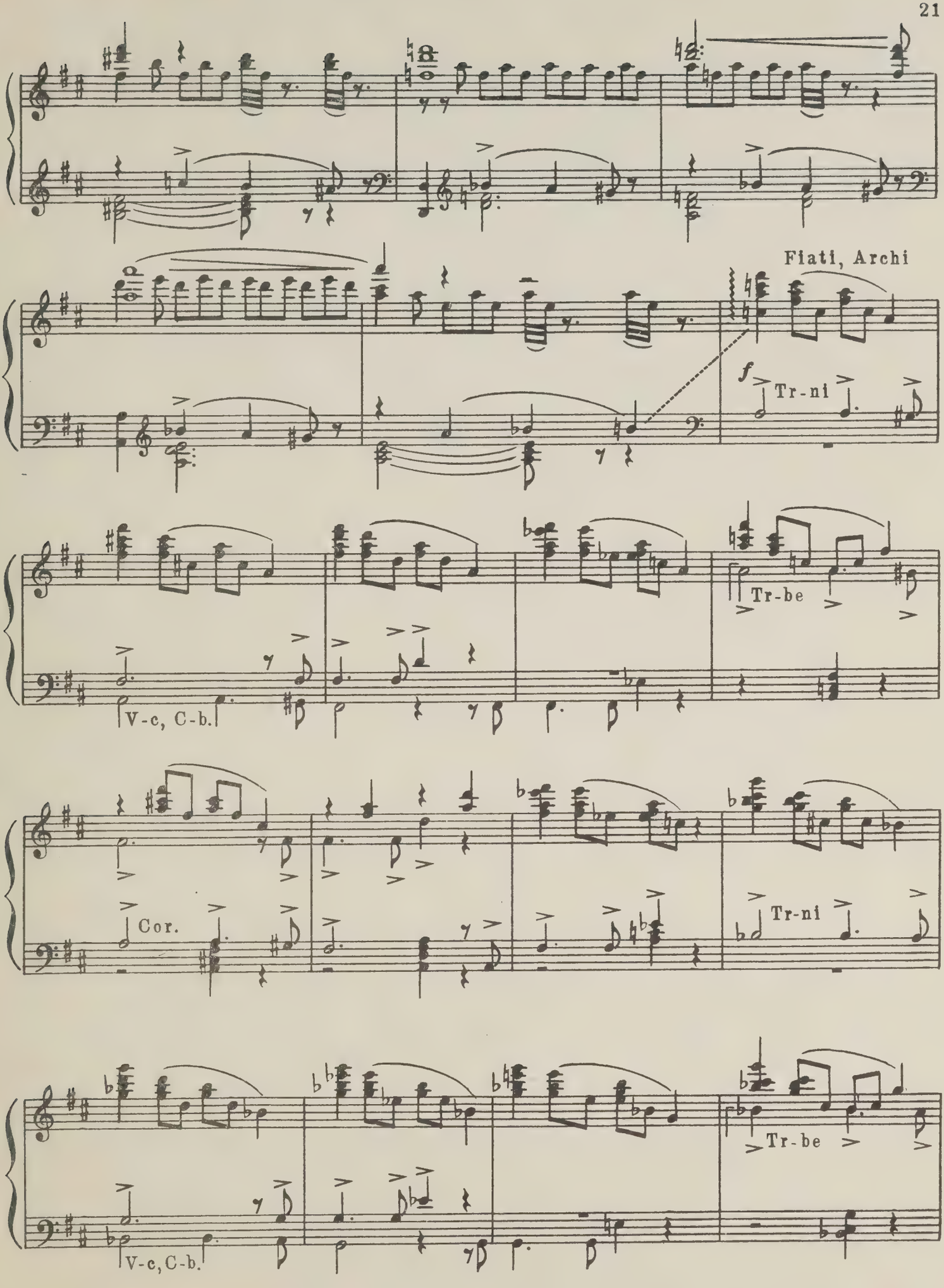

Ob.,C.ingl.,Cl.b., Fag., Tr-be
espress. dolente
mp
Archi
Fl.,Cl.
espress. dolente

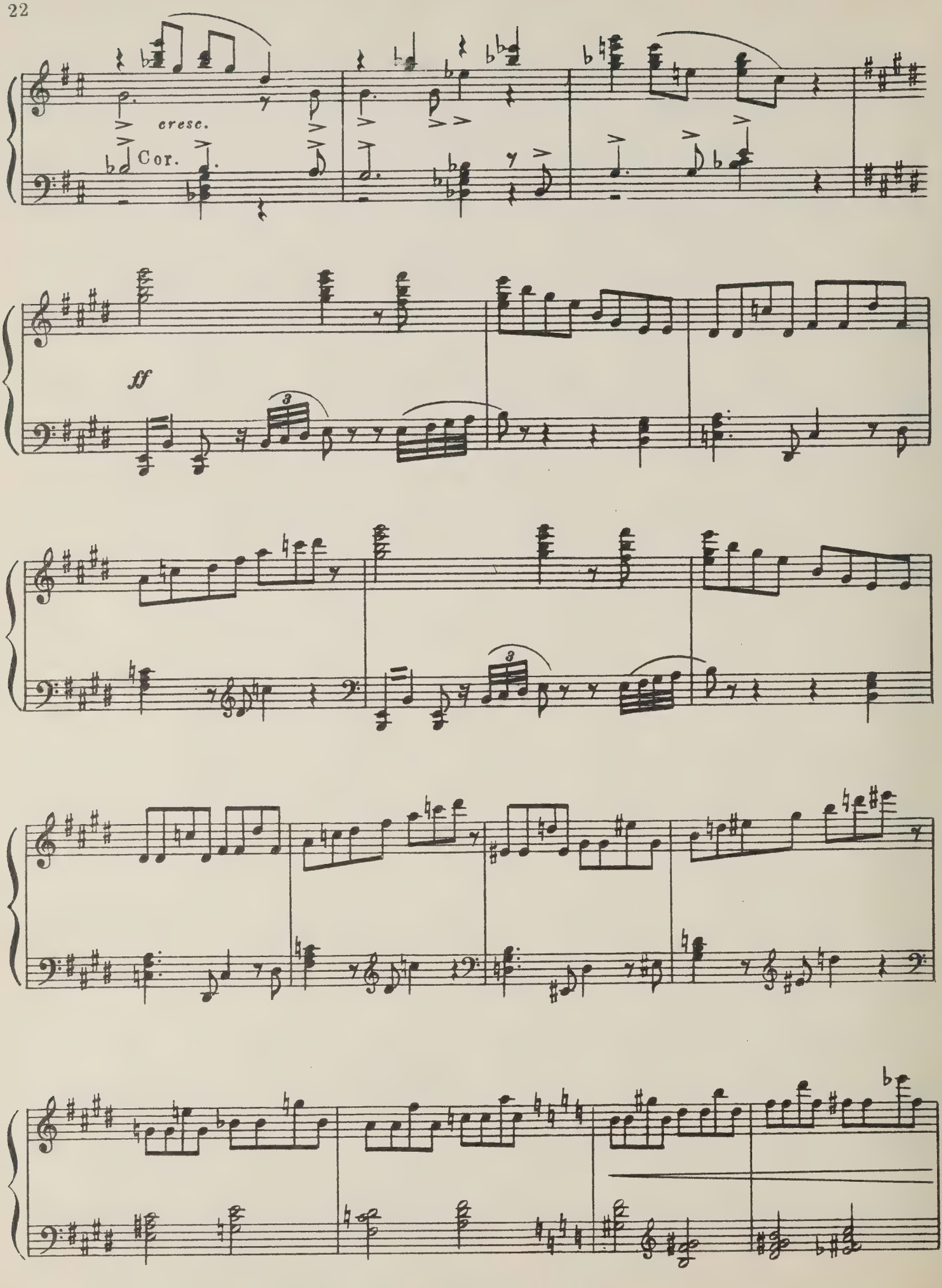

Fiati
f

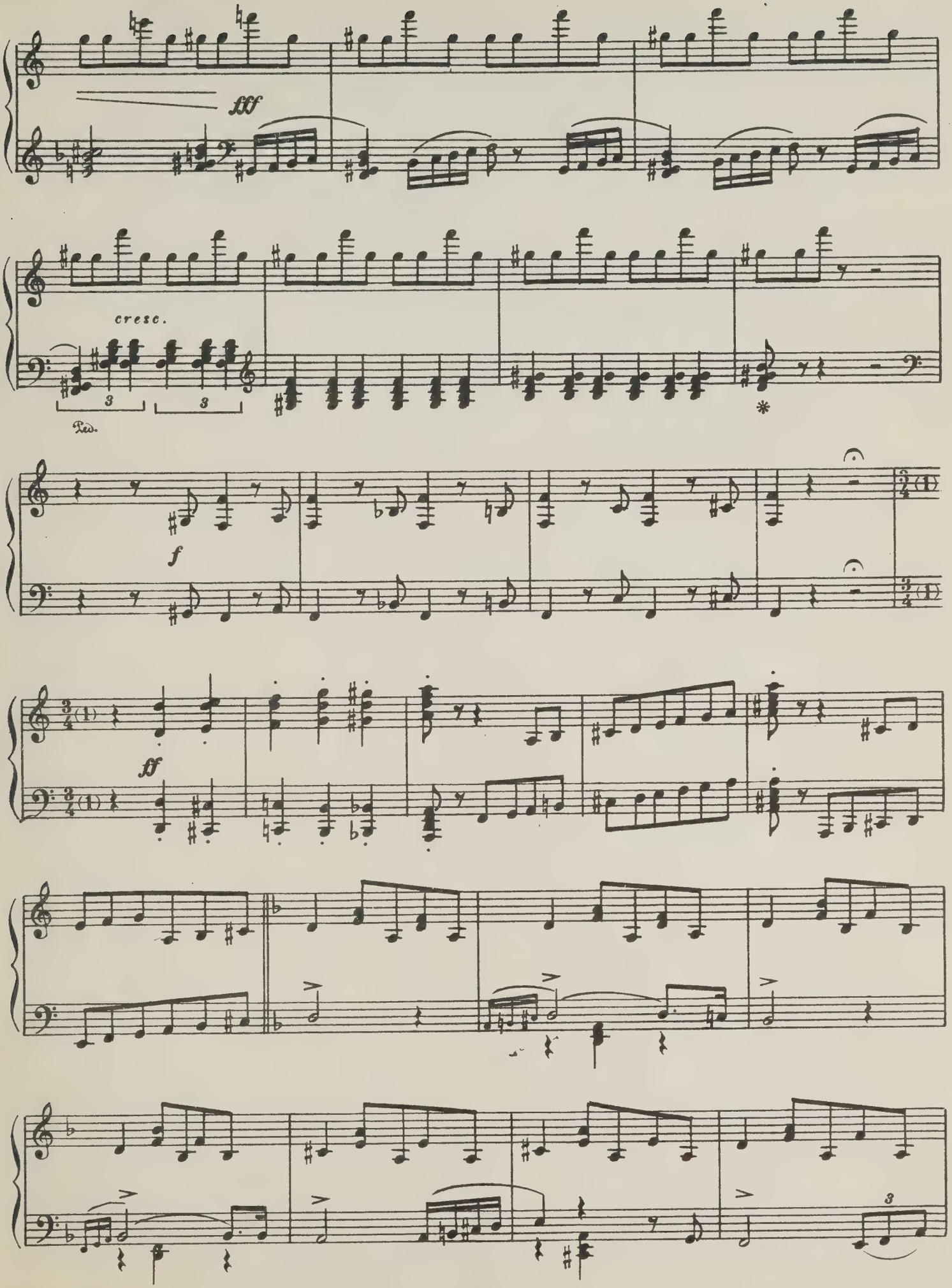

Archi
f
fp
Cl.b., Fag.
C.ingl.,Cl.
Ob.

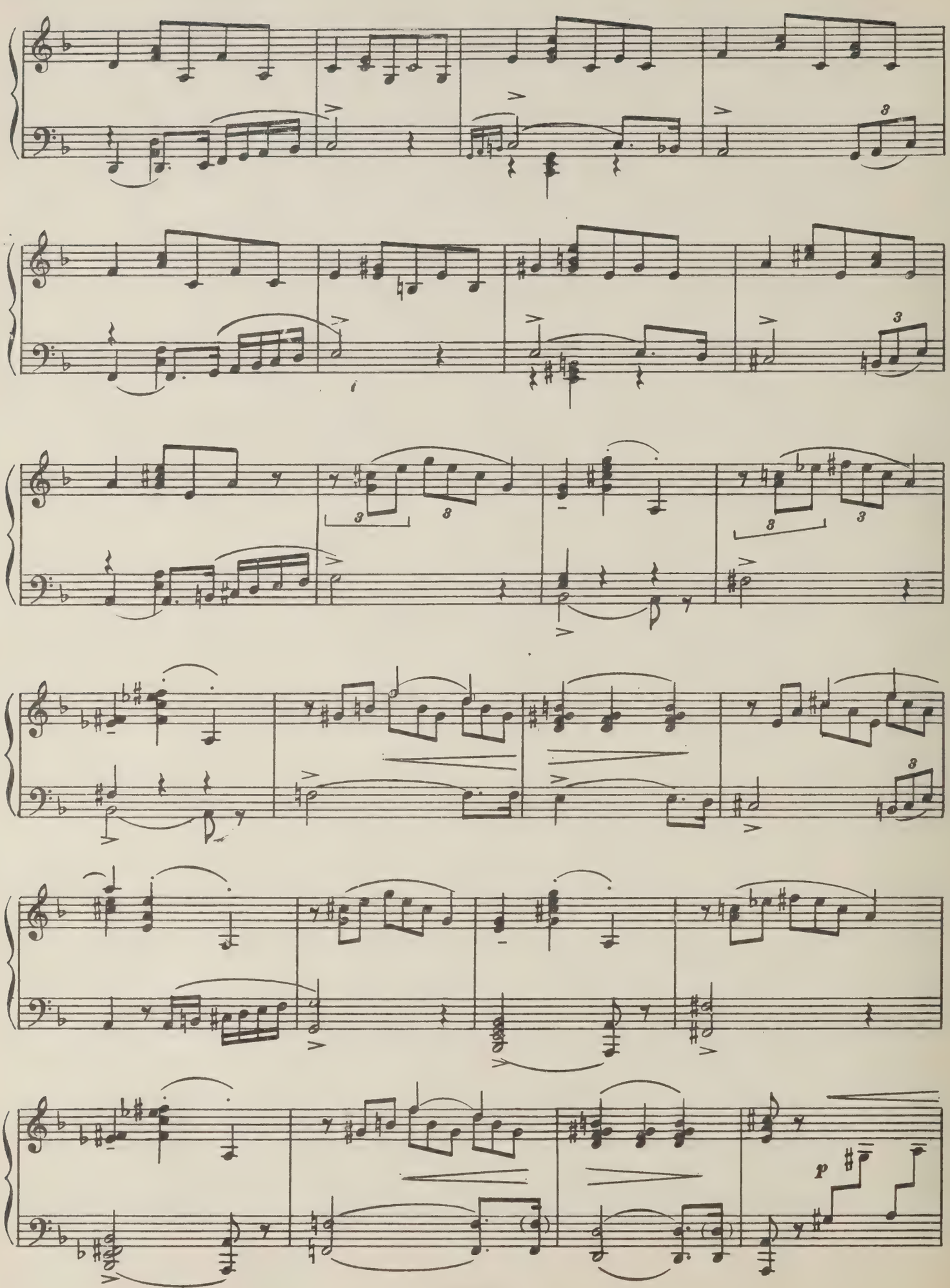

tr
Cor.
Ob.
Cor.
Fiati, Tr-be
espress. dolente
mp

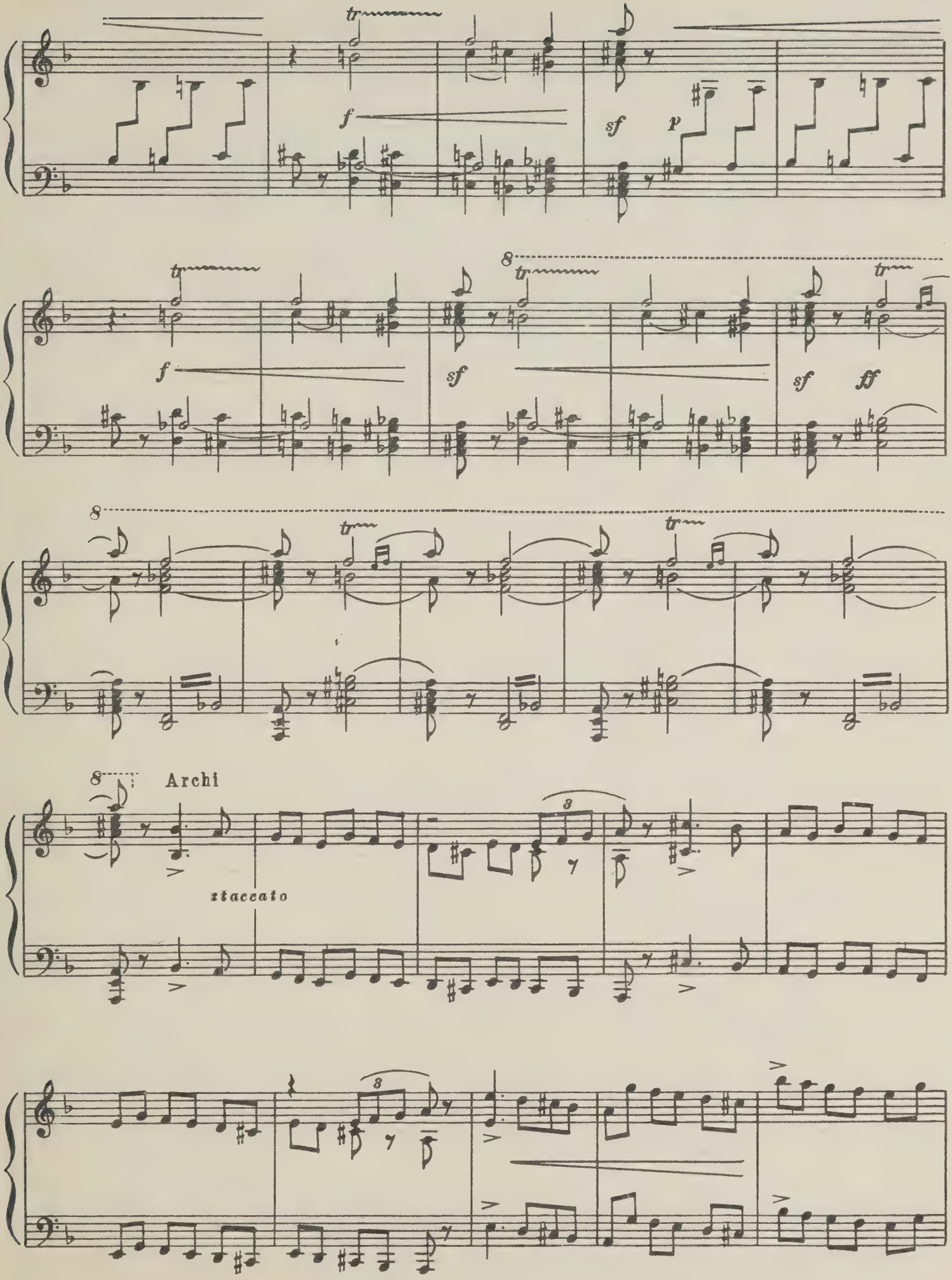

Fiati

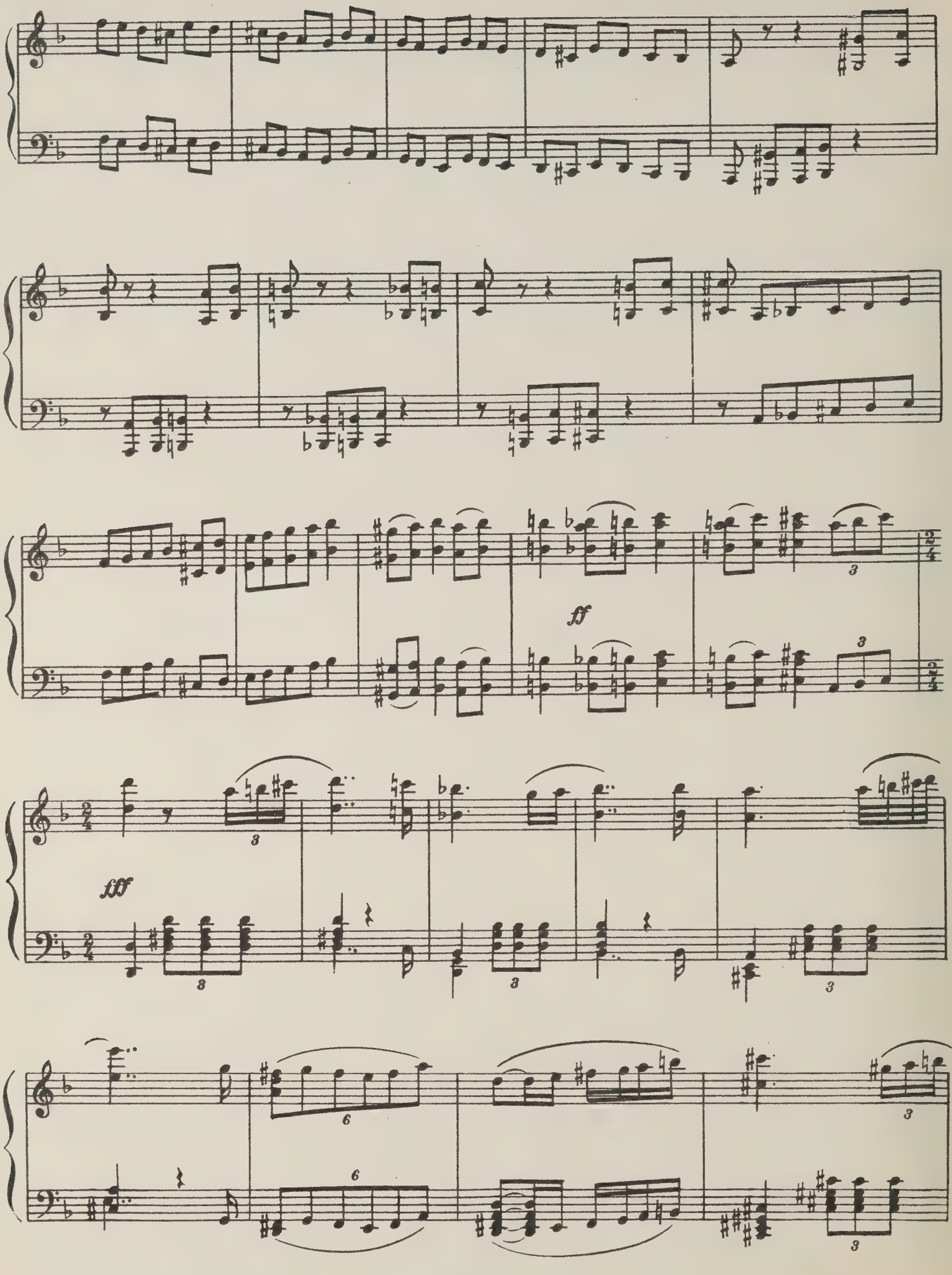

Fiati, Archi
f
Tr-ni
Tr-be
V-c, C-b.
Cor.
Tr-ni
Tr-be
V-c, C-b.

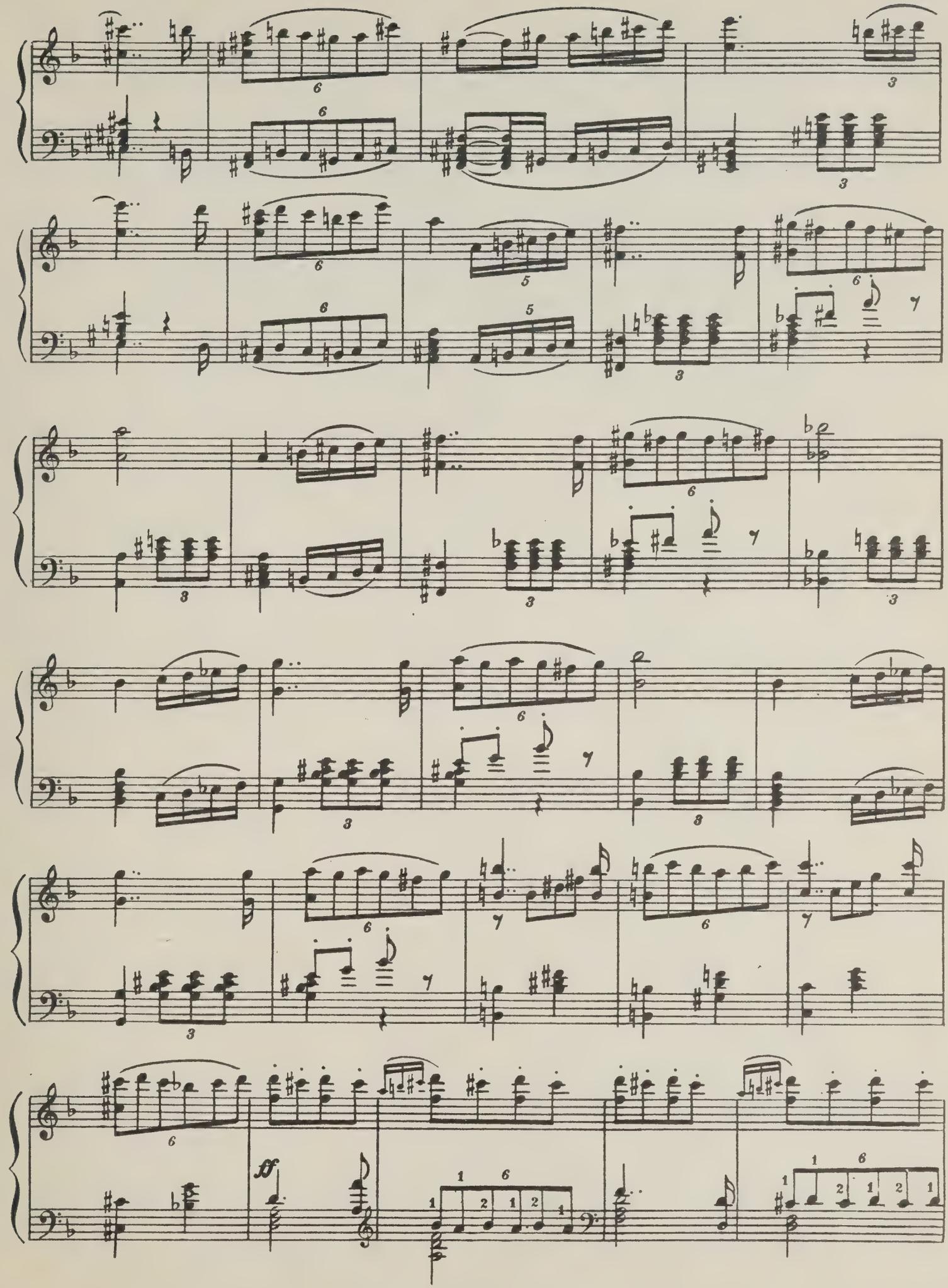

cresc.
Cor.
ff

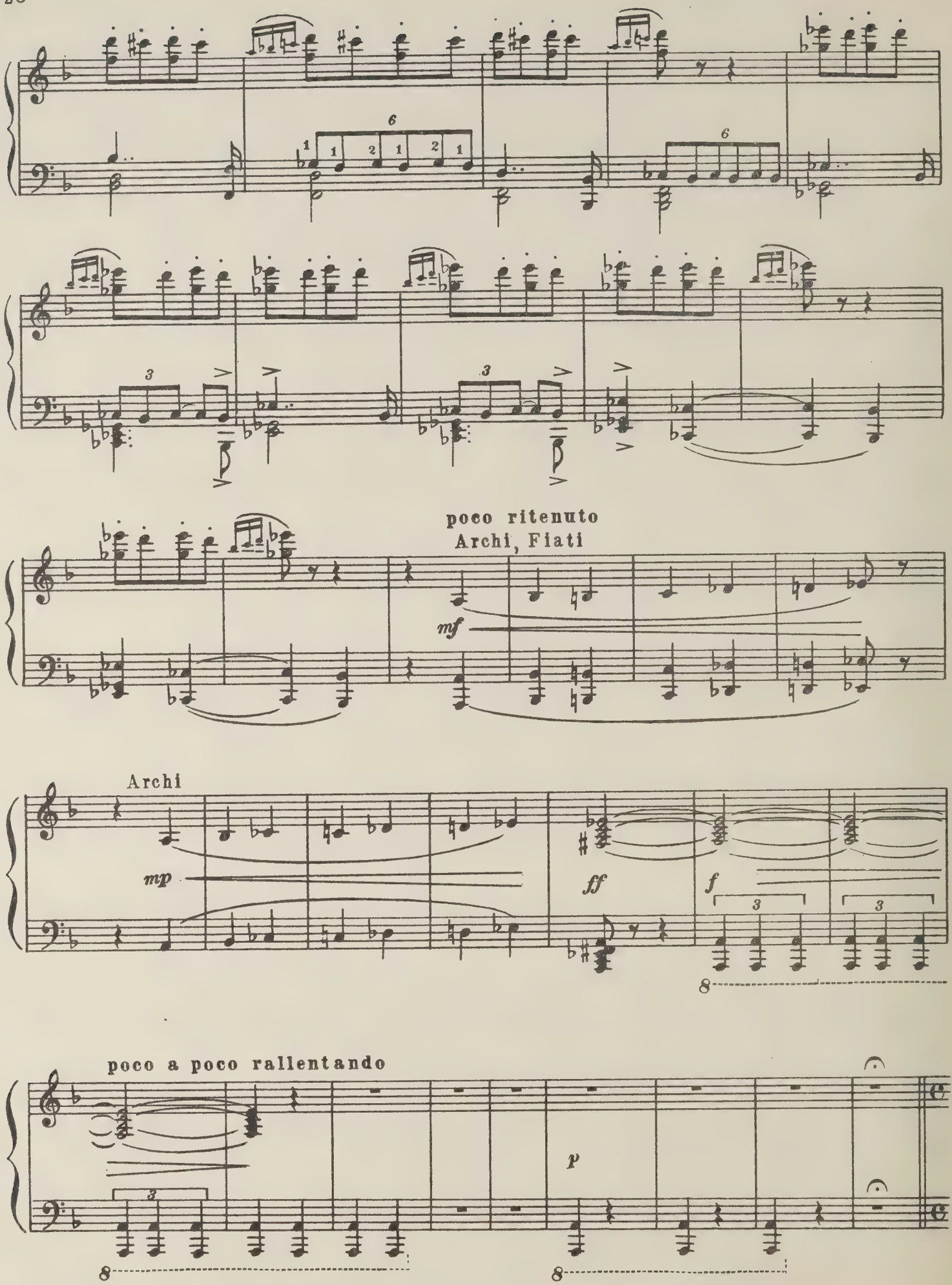

fff
cresc.
3
3
Ped.
*
f
ff

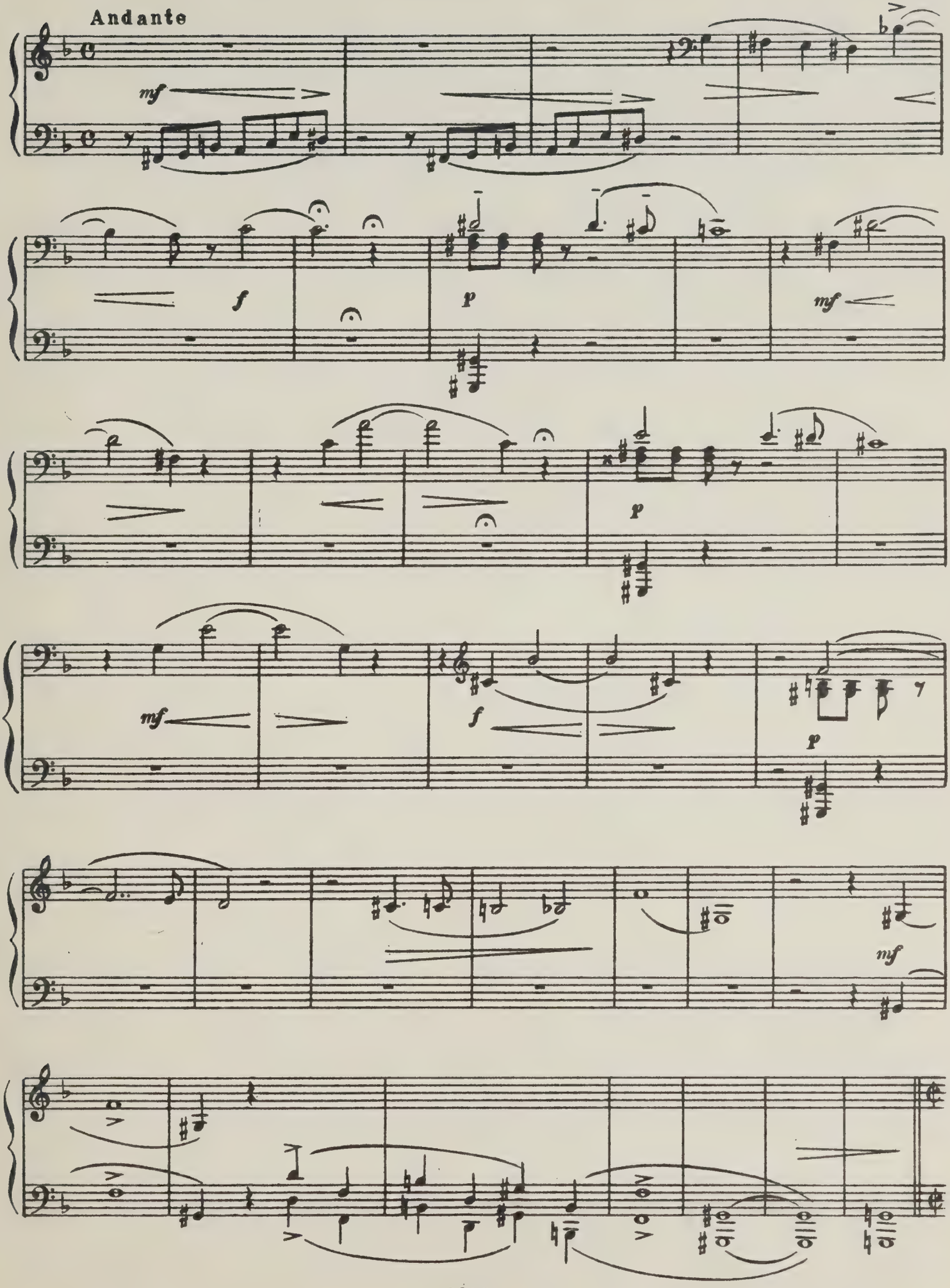

3
3
3
3
3
3
3
3
3
3
p

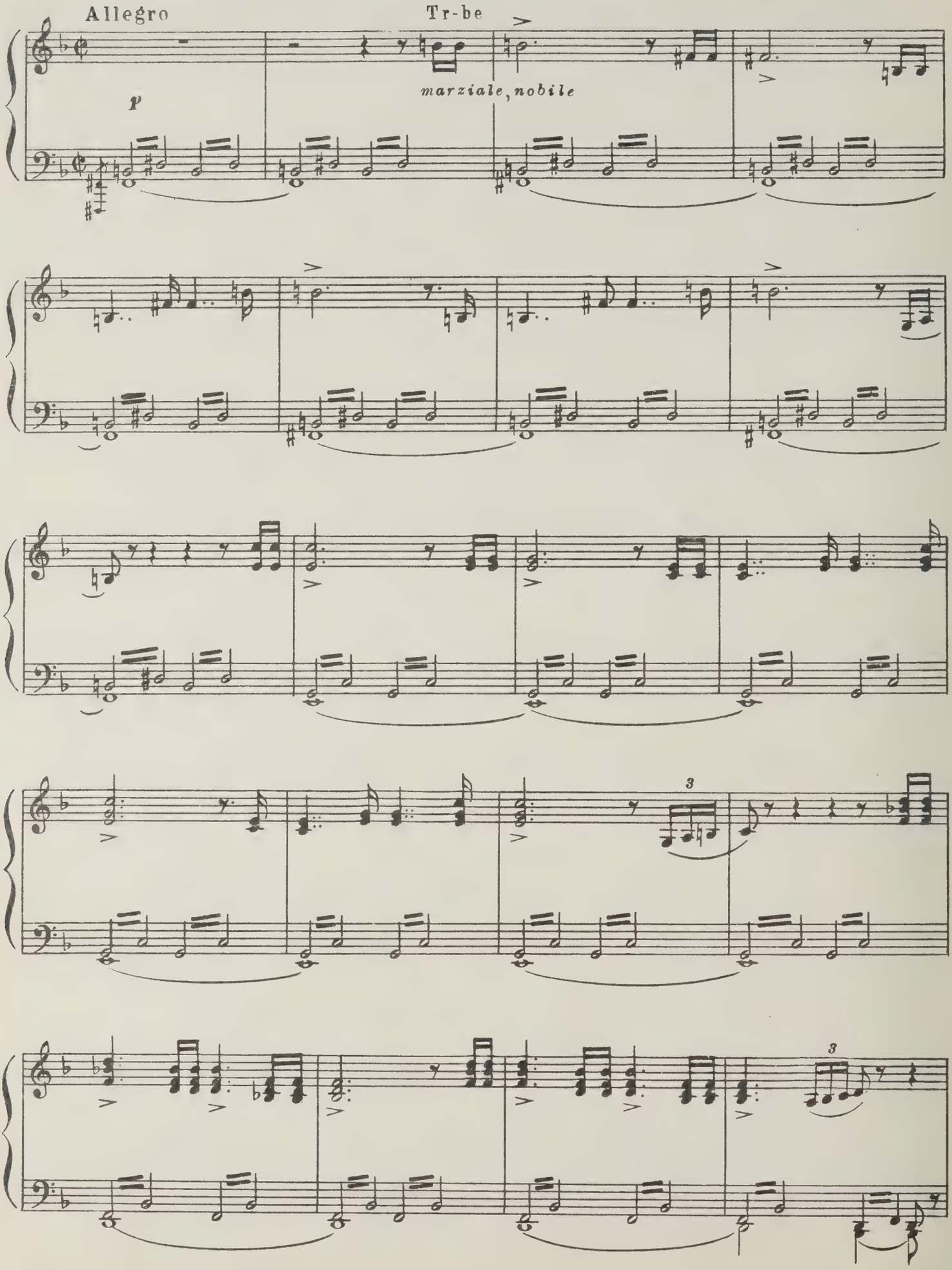

tr
f
sf
p
8
tr
f
sf
sf
fff
8
tr
tr
8
Archi
3
staccato
3

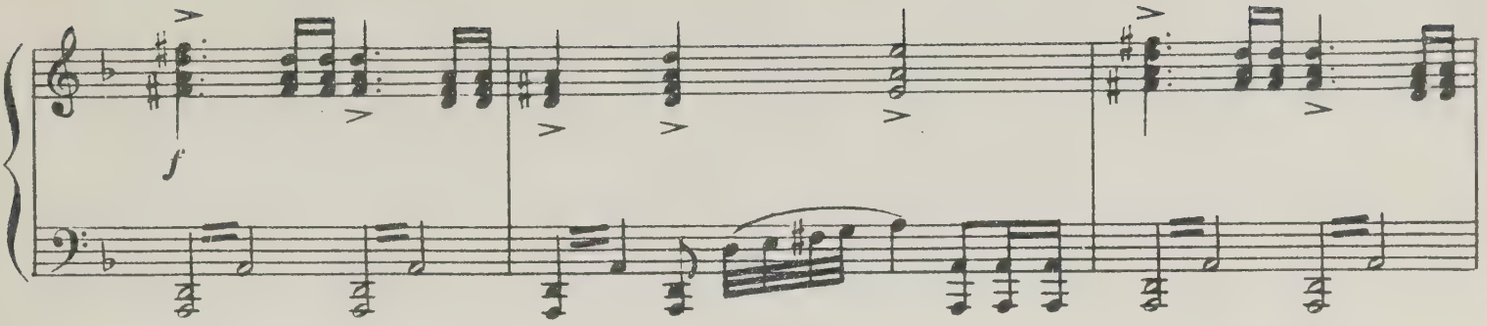

ff
fff
3
6

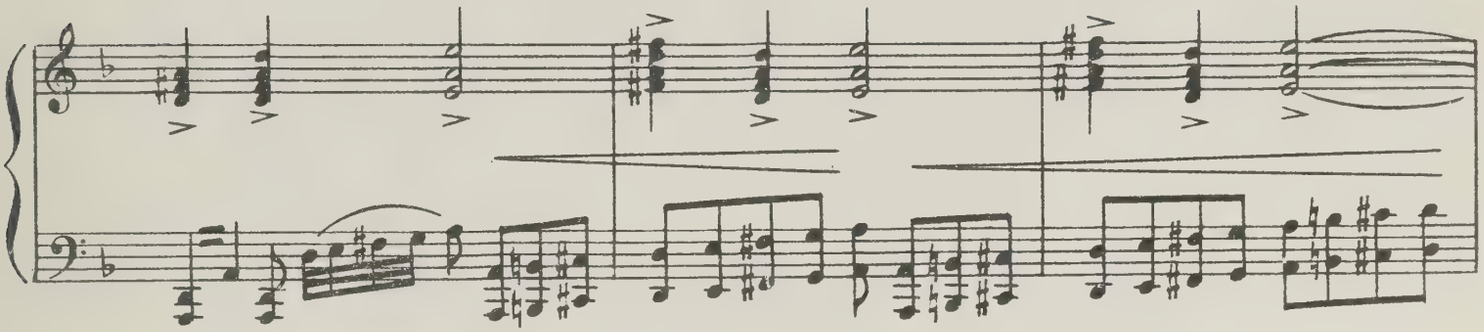


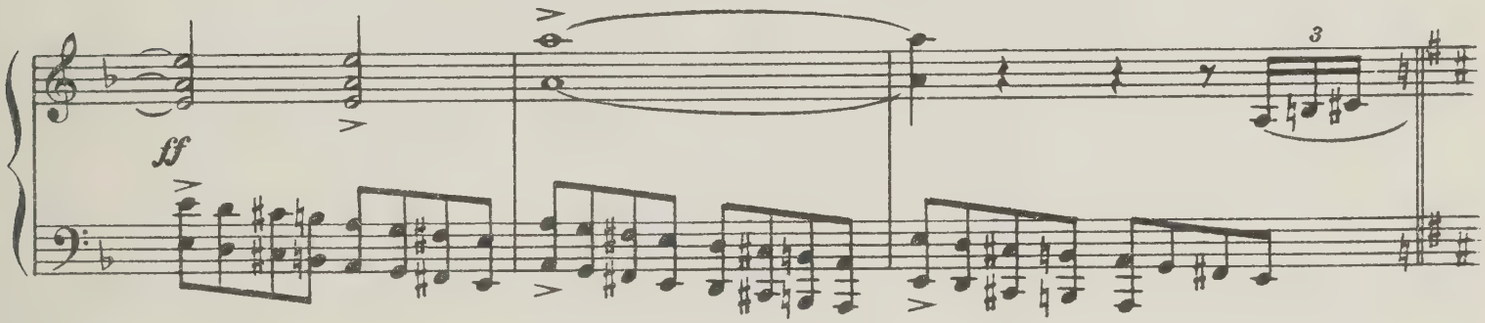

poco ritenuto
Archi, Fiati
mf
Archi
mp
ff
f
poco a poco rallentando
p


Andante
mf
f
p
mf
p
mf
f
p
mf

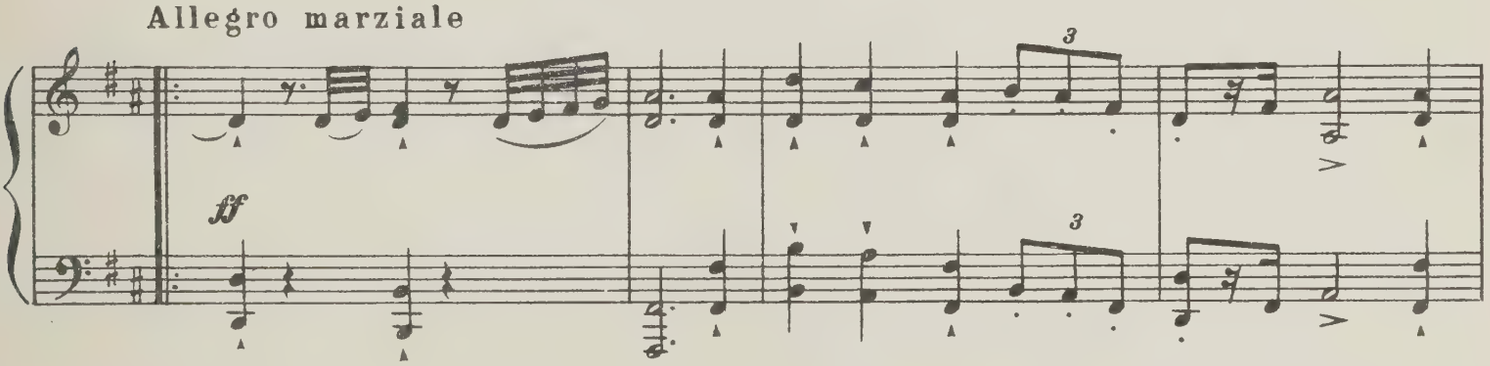

Allegro
Tr-be
p
marziale, nobile
3
3

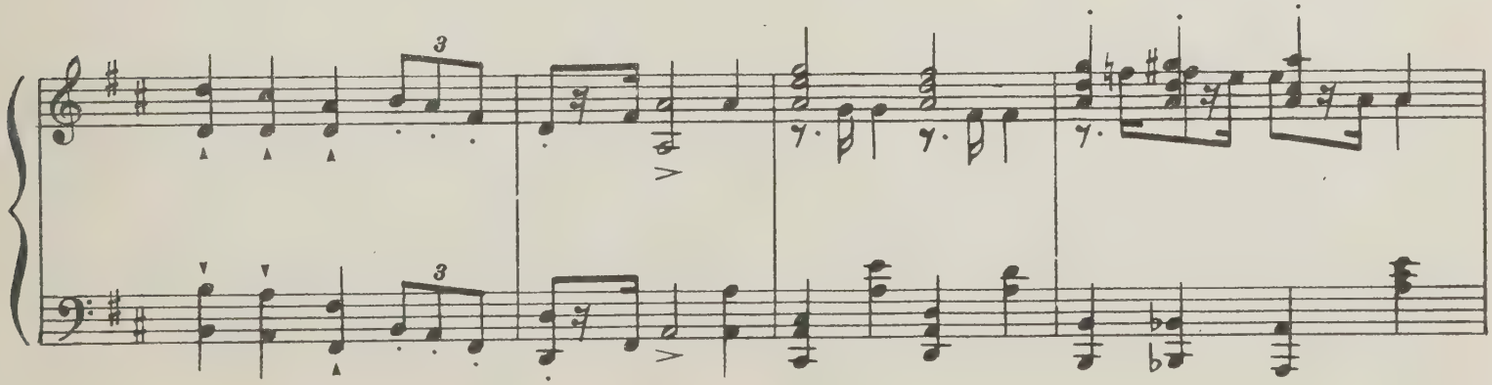


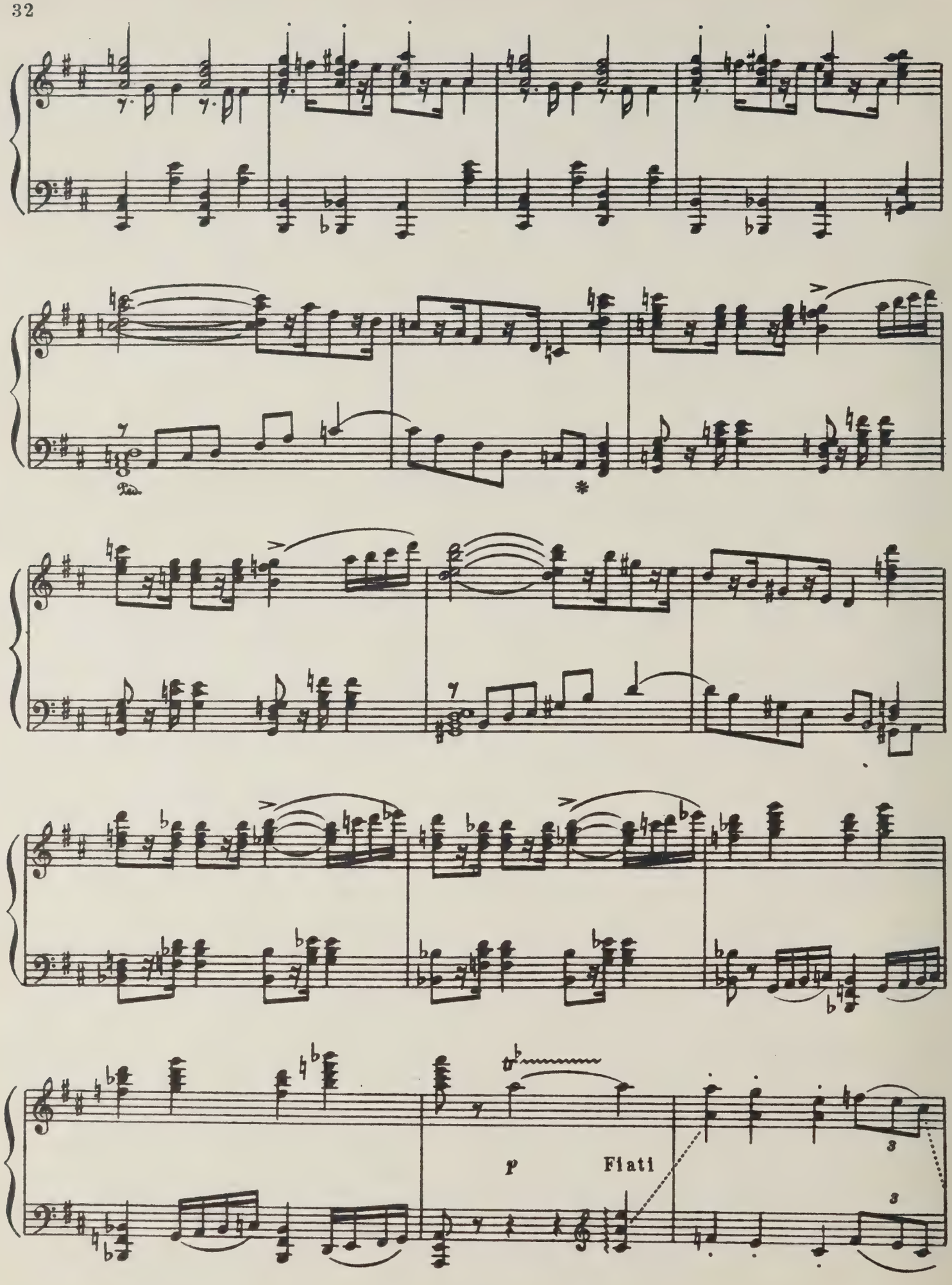


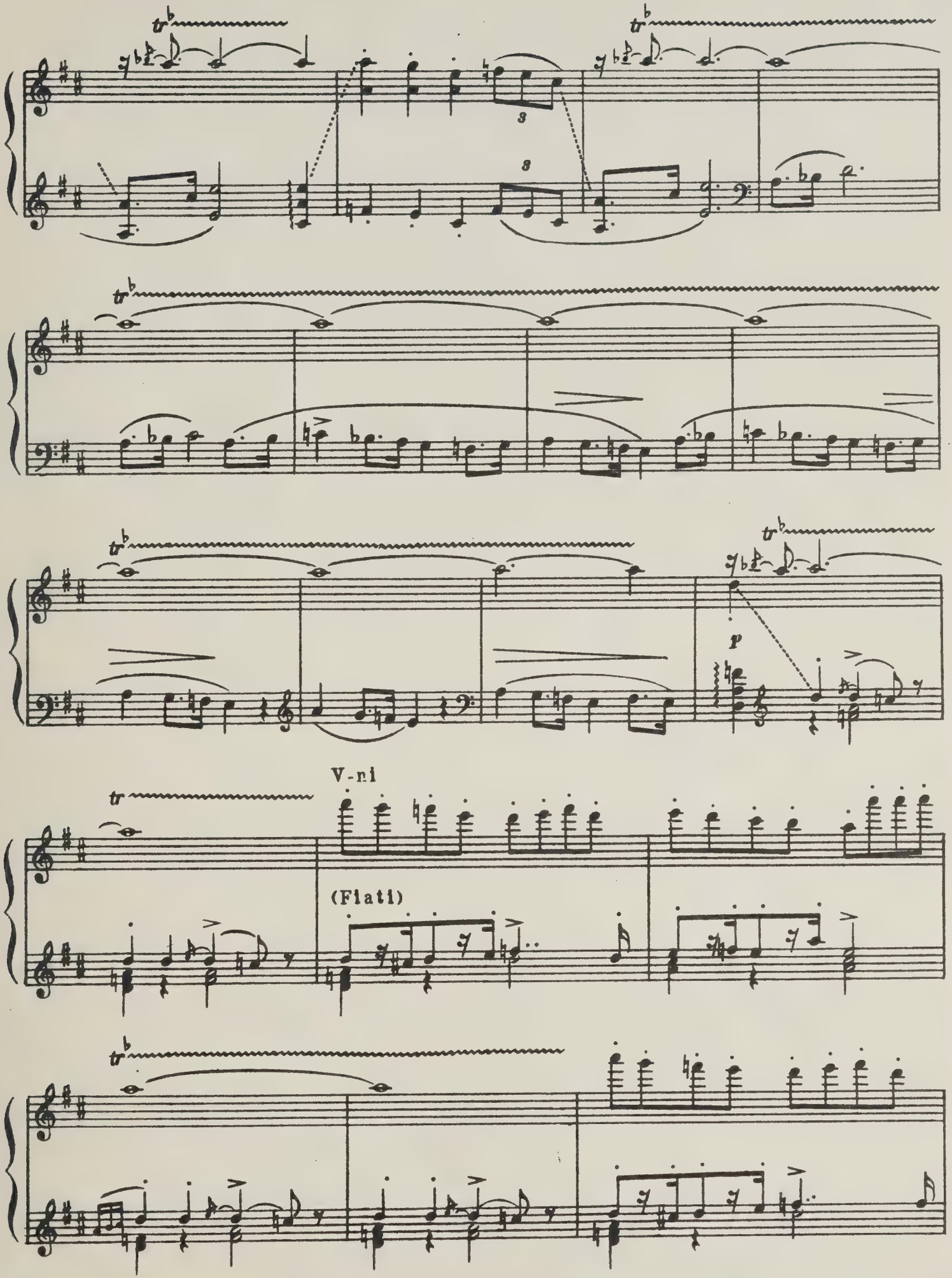


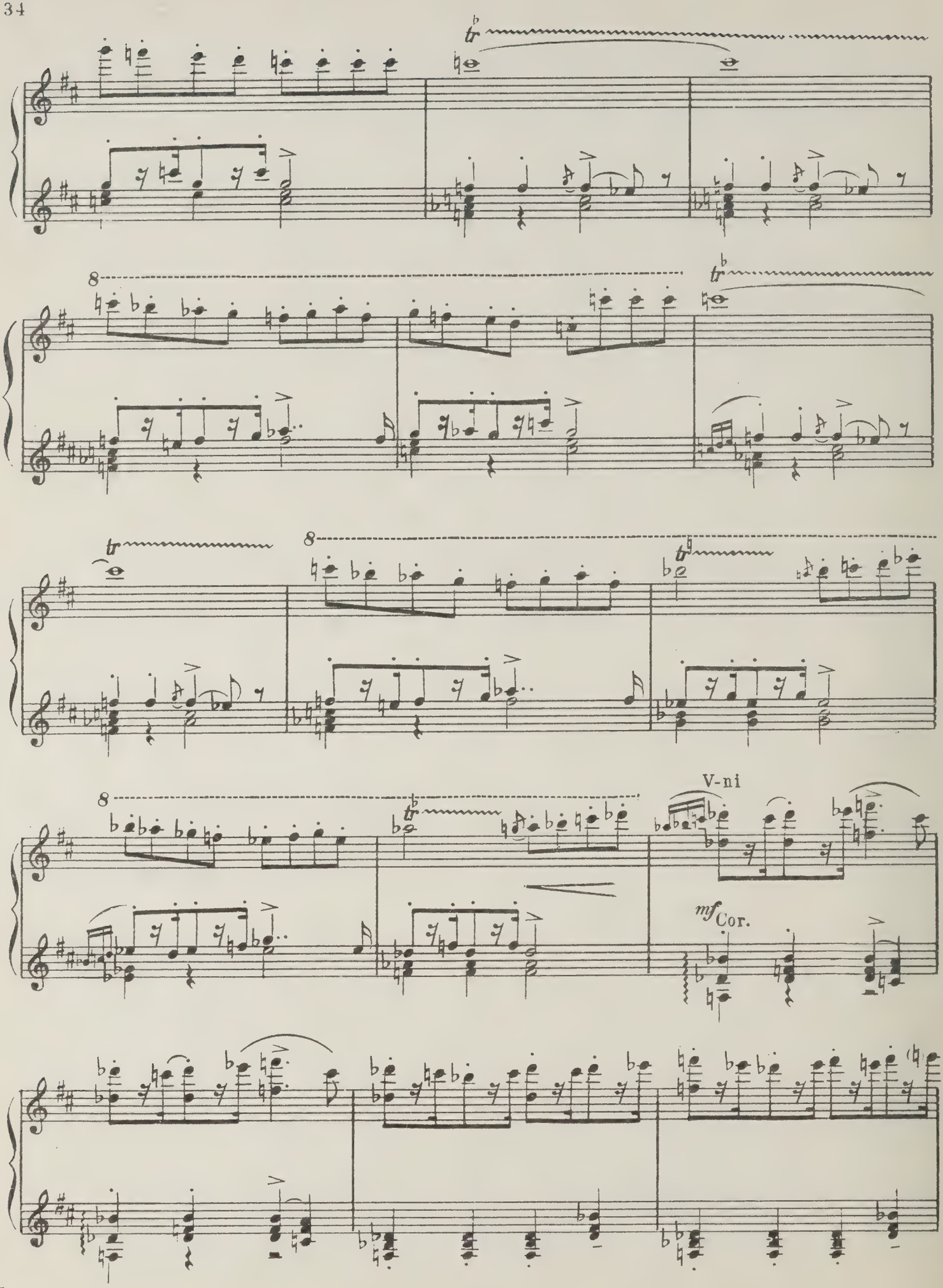
Allegro marziale

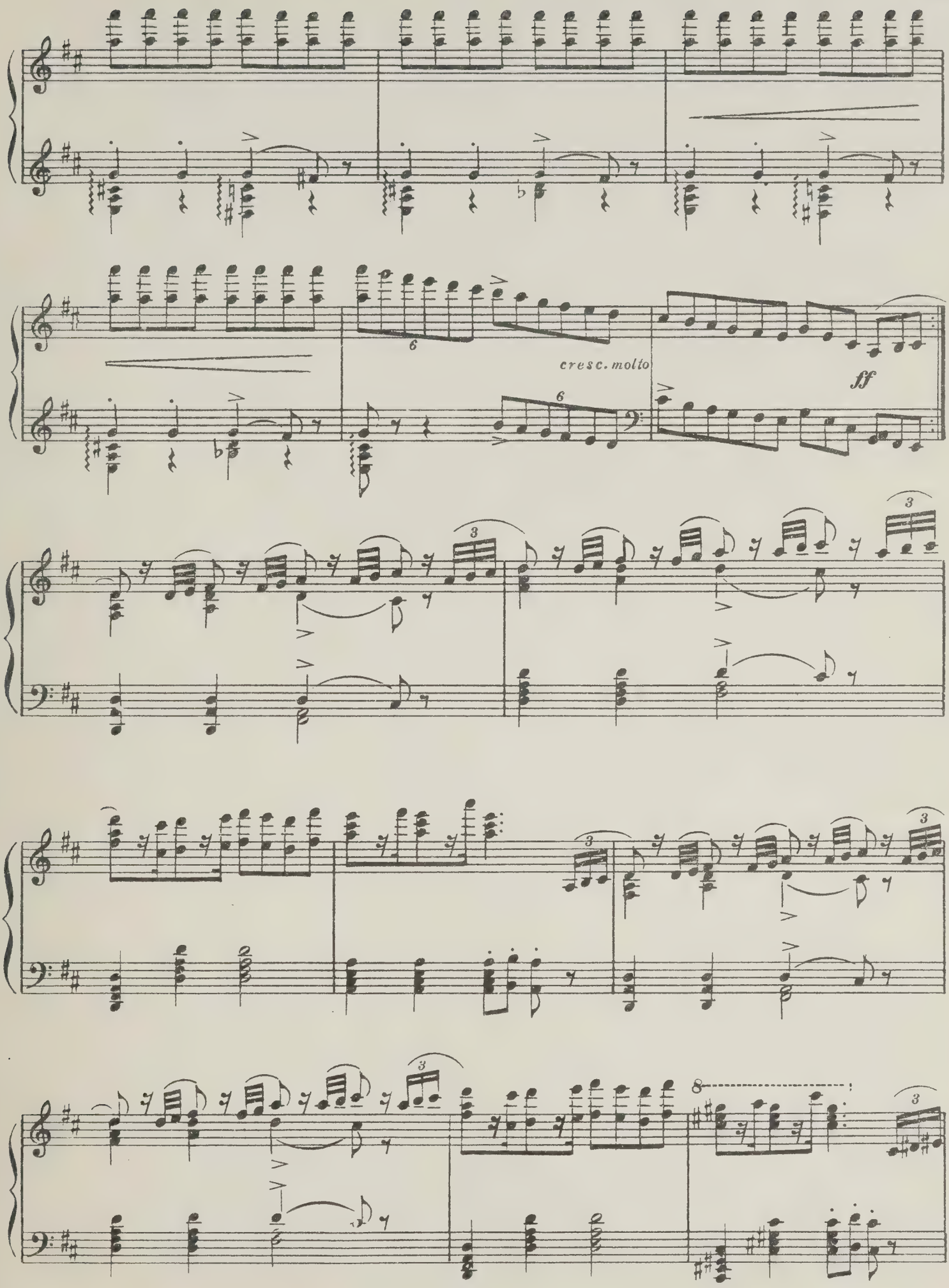


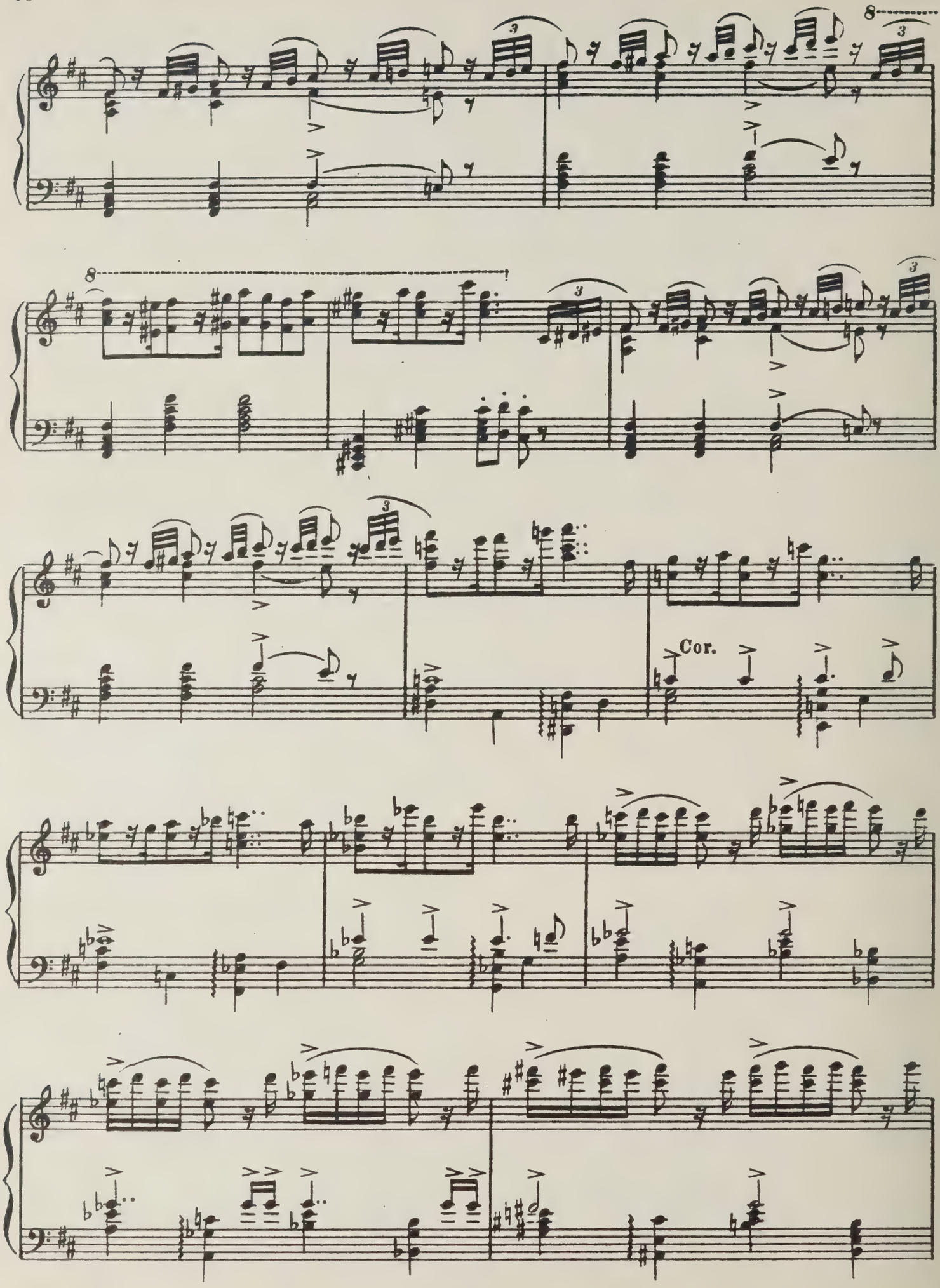


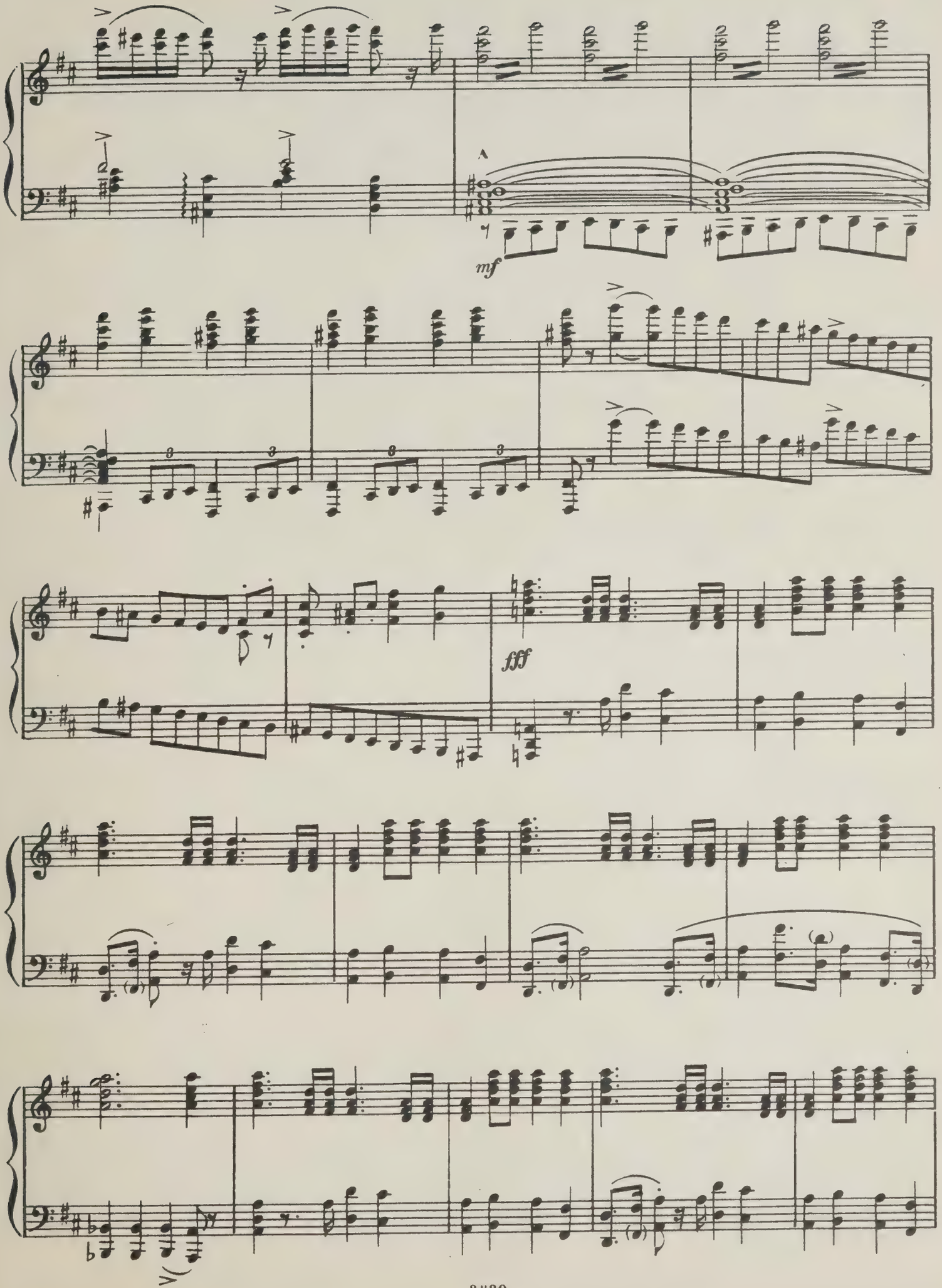

Ped.
*
p
Flati

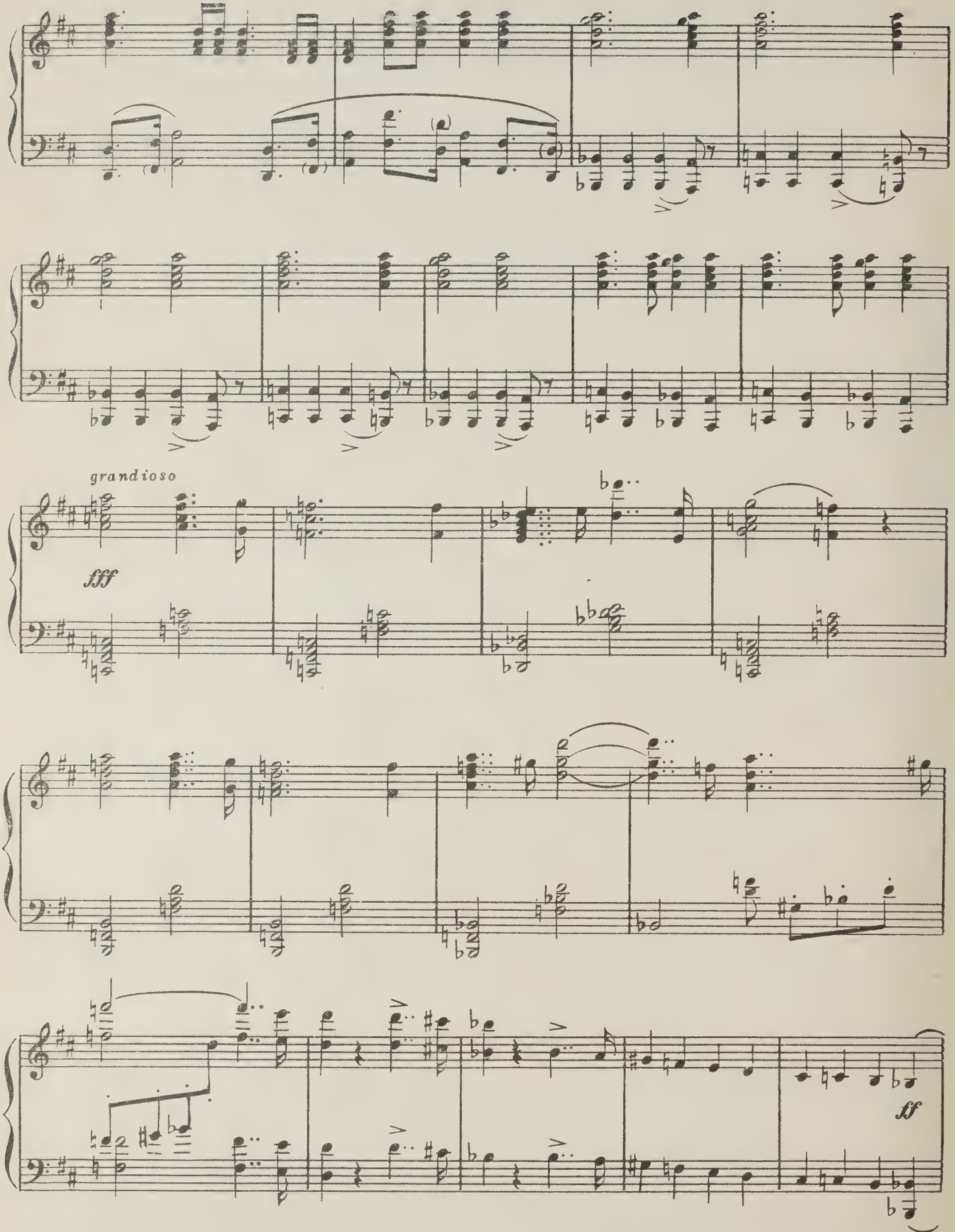

V-ni
(Flati)

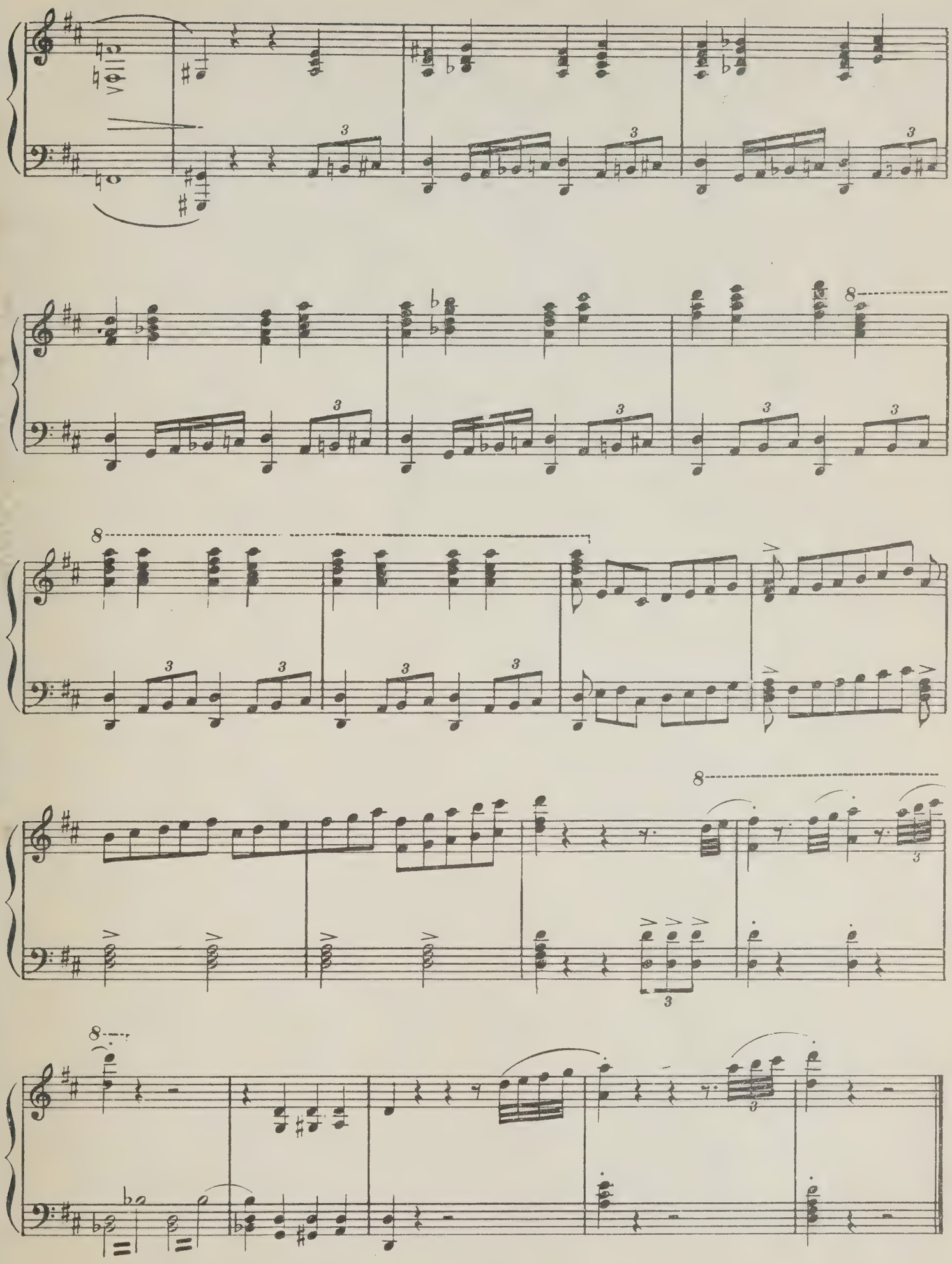

8
8
8
V-ni
mf Cor.


cresc. molto
ff


8
8
Cor.


A
mf
fff


grandioso
fff
ff



ФЕРЕНЦ ЛИСТ. *МАЗЕПА*

Симфоническая поэма № 6

Редактор *Ю. Оленев* Техн. редактор *М. Ильина*
Корректор *Н. Маковская*

Подписано к печати 19/III 1966 г. Формат бумаги $60\times90^{1}/_{8}$. Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 2000 экз. Изд. № 3320. Т. п. 66 г. — № 124. Заказ 8898. Цена 72 к.

Издательство «Музыка», Москва,
набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР
по печати, ул. Щипок, 18

72 к.

Индекс 9—4—

M.C. 7/22/68

M
35
L58M3
Liszt, Franz
Mazeppa; arr.
Mazep

FACULTY OF
MUSIC LIBRARY
DATE DUE
NOV 08 1993
HOURS
beginning SEPT.11
8:45-9:15